

starto

ELDONAS ĈEĤA ESPERANTO-ASOCIO



1980·4·(80)

TATRASKLO TATRASKLO

TATRASKLO TATRASKLO

TATRASKLO TATRASKLO

TATRASKLO, trusto de produktantoj de vitro, TRNAVA
FABRIKAS EN JENAJ FABRIKOJ:
Spojené sklárne, n.p.
Lednické Rovne

Stredoslovenské sklárne
n.p. Poltár

Skloplast, n.p. Trnava
Skloobal, n.p. Nemšová

Výskumný a vývojový ústav
sklársky Trenčín

DIVERSSPECIAJN KEMIAJN KAJ IN
DUSTRIAJN KAJ LABORATORIAJN
VITROJN, VITROTUBOJN, VITRAJN
HADENOJN, VITROSTOFOJN KAJ
PLUJAJN PRODUKTOJN.

NI EKSPORTAS EN 57 LANDOJ DE
LA MONDO PERE DE:

OZO Skloexport
PZO Čsl. Keramika
PZO Merkuria
PZO Jablonex
PZO Tuzex
PZO Transakta

KLO TATRASKLO TATRA



65a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO sub Alta protekto de prezidanto de la sveda parlamento s-ro Ingemund Bengtsson okazis en la tagoj 2a - 9a de aŭgusto 1980 en Stockholm.

Sendube ĝi estiĝis denove grandioza travivaĵo por sentas-kaj ĉeestantoj, sed pene laboriga por la organizantoj, same ankaŭ por la komitatanoj de UEA kaj ĝia prezidantaro, kiuj pritraktis en diversaj komisionoj gravajn demandojn, kiuj rilatas la prosperon de UEA, la disvolvon de la movado, taktikon kaj strategion dum ĝia propagando.

La traktadoj komencis jam kelkajn tagojn antaŭ la inaŭguro de la Kongreso. Oni tiel eluzis relativan trankvilon kaj eblecon centrigi la atenton por koncernaj demandoj.

Se mi en nemultaj frazoj pritaksu la rezultojn kaj impresojn de la Kongreso, unusence mi diru, ke ĝi havis trajtojn de granda labordiligenteco, trankvilo kaj organiza precizo.

Novaj pintaj organoj de UEA estis elektitaj, proponoj de la prezidantaro de UEA pri honora membreco akceptitaj /i. a. ankaŭ por s-ano Nikola Aleksiev el Bulgario/, nova prezidantaro kaj prezidantaro elektitaj.

Malgraŭ diversaj antaŭaj atakoj el iuj medioj de la movado, ke UEA perdas sian neŭtralecon aŭ envenis en influon de certa landsfero, tuta kongreso montris la stultecon, tendencemon kaj venenecon de tiuj ĉi malveroj. Ĉiujn traktadojn akompanis zorgoplena celo nur kaj nur apliki la Statuton de UEA kaj laŭ ĝia agadprotokolo doni al nia movado la plej larĝan bazon por esprimi plej diversajn opiniojn. Tio montrigis ankaŭ dum la voĉdonado, el kiu tute demokratece elektigis la nova prezidantaro de UEA:

prezidanto	...Maertens G. /Belgio/	30
vicprezidanto	...Ragnarsson B. /Islando/	
vicprezidanto	...Corsetti R. /Italio/	
ĝen. sekretario	...Flora Szabo-Felső /Hungario/	
komitatano	...Todorov P. /Bulgario/	
komitatano	...Kehlet J. /Belgio/	
komitatano	...Tonkin H. /Usono/	35

Dum la traktadoj ekmembrigis Ĉina Esp. Ligo, kiun reprezentas du voĉoj en UEA-komitato.

El Ĉeĥoslovakio partoprenis ĉiujn komitatkunsidojn tri delegitoj: D-ro J. Jermář, ing. M. Zvara kaj Z. Křimský. Entuta partopreno proks. 1800 homoj, el tio 40 el nia lando. Versimile el soc. landoj nia grupo estis la plej nombra.

Niaj E-aŭtoroj, verkistoj kaj poetoj en literaturaj konkursoj gajnis 4 duajn premiojn. Unu el la gajnintoj estis la prezidanto de nia literatura sekcio poeto J. Karen. La prezidanto

danto de nia medicina sekcio MUDr-o J. Hradil estis honorigita per argenta Memormedalo de UMEA el fonduso de Dr-o H. Shinoda, kiel unu el plej aktivaj medicinistoj en la movado kaj por la preparo kaj publikigo de medicinista terminaro. La Medalo estis al li prijuĝita laŭ la decido de UMEA-komitato.⁵

Mi supozas, ke ĉiuj ĉeestantoj havis profundajn kongresajn impresojn, ligis novajn amikecojn kaj ĉefe spertis, ke ilia laboro ne estas vana, ke la movado akiras ĉiam pli grandan atenton kaj en vasta publiko kaj en sciencaj kaj diplomaciaj rondoj.¹⁰

La Kongreso en Stockholm finis, vivu la 66a Universala Kongreso en Brasilia.

Zd. Křimský

NI ĈEESTIS LA KONGRESON,

jes, la 8-an kongreson de AE-SSR, kiu okazis ekde la 27-30a¹⁵ de junio en Prešov, bela orientalslovaka urbo, riĉa je ĉarmaĵoj, historiaĵoj, vivecaj kaj laboremaj homoj. En Prešov, en kiu vizite estis en 1654 granda humanisto, instruisto de popoloj - Johano Amoso Komenio. En Prešov, kie ekflamis la forta fajro instigita de Granda Oktobra Revolucio - Slovaka²⁰ respubliko de konsilantaroj.

Kongresejo estis en impona halo de Sindikata domo de kulturo en Prešov. Agadon de la kongreso gvidis s-ano Eduard Tvarožek, raporton pri agado de la Asocio prezentis ĝia prezidanto Ing. Milan Zvara. La kongreson ĉeestis kaj ĝin laŭ²⁵ vice salutis delegitaroj de bulgara, hungara, pola, ĉeĥa Asocioj kaj de CL de GDR. La unuan tagon posttagmeze kunsidis komisionoj de la Asocio, inter ili plej amase la porpaca sekcio, kies kunsidon ni ĉeestis kaj partoprenis en diskuto. Vespere nin agrable surprizis ĥoro de infanoj el³⁰ Prešov, kiu kantis slovakaĵajn popolkantojn kaj ĥoro de Alta pedagogia lernejo el pola urbo Bydgoszcz. Tiu ĉi altkvalita ĥoro, kiun ni povos aŭdi septembre en Opava, kantis esperantlingve mezepokajn kantojn de diversaj popoloj, en dua parto alilingve kantojn el 19-a kaj 20-a jarcentoj. Inter³⁵ ili ankaŭ ĉeĥe faman ĥoron el Vendita fianĉino de Bedřich Smetana - Kial kune ni ne ĝoju? - .Ili estis forte aplaŭditaj, same kiel poste kvarmembra /vira kaj virina/ esperantista orkestro, kiu ludis por dancemaj kongresanoj.

Nur malĝoje ni jam ne povis ĉeesti duan tagon de kongresa⁴⁰ traktado, ĉar ni devis forveturi.

Je funkcio de prezidanto de la CK de AE de SSR estis de nove elektita nuna prezidanto Ing. Milan Zvara, je funkcio de prezidanto de Centra kontrolo kaj revizia komisiono⁴⁵ Mi-loslav Rybín

X-a JUBILEA ESP. ĜAKFESTIVALO en České Budějovice

3. - 13. 7. 1980

Signifoplena Esp.ĝakevento, kiu envenis la historion de la movado kaj de Esp.Ĝak-Ligo Internacia speciale, estis okazigo de 10-a JESF sub la protekto de Kulturdomo kaj ties EK⁵ "LA PROGRESO". La festivalo okazis en belaj ejoj de nova konstruaĵo de la Kulturdomo.

Jam laŭ la preparoj oni povis juĝi, ke la evento estos interesa ĉiufanke. Pro enlogigaj malfacilaĵoj oni devis ŝanĝi la daton. Jam komence de julio alvenadis unuaj gastoj, sed la¹⁰ 3-an venis karavano de hungaroj per propra aŭtobuso. Pro pluvo ili alvenis malfrue kaj la inauguro estis farita sen ili. Por turniroj aliĝis entute 50 ludantoj el Belgio, Bulgario, Ĉeĥoslovakio, Germana demokratia respubliko, Hungario kaj Pollando. La festivalon krome partoprenis ankaŭ mul-¹⁵ taj favorantoj de la ludo. La ludantoj kreis 5 grupojn. Por la unuafojo estis aranĝita memstara grupo de ŝakludantinoj.

El kultura programo ni menciis la ekskurson tra historia parto de la urbo, al Hluboká kaj Vyšší Brod, Rožmberk kaj Český Krumlov, dancvesperon kaj filmprezentadon.²⁰

La simulan seancan prezentis ĉs. grandmajstro Vl.Jansa. La diversformajn premiojn post naŭtaga batalado ricevis: D-ro L.Conov, majstro de Bulgario en grupo A. En grupo B K. Krupa, Pollando, en grupo C A.Želiazkov, Bulgario, en grupo D J.Paksi Hungario kaj en virina grupo venkis Petrana Draga-²⁵ nova el Bulgario, kiu atingis kiel unusola 100procentan rezulton. El ĉs.ludantoj estis la plej bona Jan Kišari el Stará Boleslav en grupo A okupinte la kvaran lokon. La grandan fulmrapidmovan turniron venkis juna majstrino de Hungario Zuzana Polgar. La konkurso de ŝakstudoj preparis konata ŝak-³⁰ problemisto Vl.Bunke el Kutná Hora kaj plej sukcesa solvinto estis L.Csako el Kalocsa en Hungario.

La partoprenantoj ricevis altvalorajn rememoraĵojn kaj su-
veniroyjn.³⁵ L. Fiala



JUBILEA KONGRERESO DE BEA

De 12.7. ĝis 14.7.1980 okazis en foira urbo Plovdiv jubi-
lea k v a r d e k a kongreso de Bulgara Esperanto-Asocio.⁴⁰ Partoprenis ĝin 2200 ĝekongresanoj kaj pli ol 50 estis eks-
terlandanoj. Solena inauguro okazis en foira ekspoziciejo. Laŭ la nombro de partoprenantoj kaj etoso la kongreso plene
similis al UEA-kongresoj. Traktadon sprite gvidis s-anoj Kun
ĉo Valev kaj Violin Oljanov. En la nomo de UEA la kongreson⁴⁵



salutis Dr-ino Flora Szabó Felső. La kongreson salutis ankaŭ la reprezentantoj de Nacia fronto, Junulara asocio kaj Eduka institucio. Krom ĉiuj socialismaj landoj salutis ĝin ankaŭ delegitoj el Belgujo, Svedujo kaj Turkujo. En nomo de I F E F salutis s-ano Joachim Gissner el FRG.

La plej fortan aplaŭdon ricevis delegitoj de Vjetnamia socialisma respubliko pro sia batalema parolado. ĈEA-n reprezentis s-ano Fr. Pisk kaj s-ano D. Kočvara. Post la saluto Fr. Pisk transdonis al honora prezidanto de BEA kaj honora prezidanto de MEM s-ano Nikola Aleksiev honoran membrecon de ĈEA. Nikola Aleksiev estas la unua eksterlandano, kiu ricevas honoran membrecon de ĈEA. La transdono estis akceptita de kongresanoj per entuziasma, tondra aplaŭdo.

Vespere okazis riĉa kultura programo kun danco. Tuta urbo estis ornamita per afiŝoj kaj surskriboj. Ankaŭ en aliaj urboj kaj la ĉefurbo Sofio estis multaj ornamaĵoj sciigantaj al vasta publiko, ke esperantistoj kongresas. Por eksterlandaj gastoj estis preparita vizito de la urbo Péruŝica, kie troviĝas muzeo de revolucia agado de bulgara popolo kaj tragikado de vinprodukta kooperativo. Ĉiutage en loka gazetaro aperis multaj artikoloj pri agado de la kongreso kaj televido abunde informis publikon en vesperaj raportoj.

Dum la kongreso ni akiris novajn spertojn, utilajn por nia laboro. Ni sincere gratulas al bulgaraĵ samideanoj, kies kongreso fariĝis por ni modelo.

Drahomír Kočvara.

TRADICIA LOKO ATMOSFERO

Inter la 13-a kaj 15-a de junio 1980 en Merklín /Ercmontaro - Krušné hory/ apud Karlovy Vary kunvenis pli ol 400 esperantistoj el kvar socialismaj landoj - USSR, Pollando, GDR kaj ĈSSR - por manifesti sian decidigon defendi la pacon kaj en agrabla natura medio kolekti novajn fortojn por plua laboro. La teritorio taugas por tiuj ĉi renkontigoj - tiu ĉi estis jam la tria - ne nur pro sia bela naturo, sed ankaŭ pro la tradicio: ĉi tie ja kunvenadis antaŭ la II-a mondmilito germanaj kaj ĉeĥaj laboristaj esperantistoj manifestantaj sian kontraŭfasisman starpunkton. La renkontigon preparitan de LG ĈEA Karlovy Vary salutis membro de la Centra Komitato de Ukrainia filio de ASE kaj ĝia reprezentanto en la Packonsilantaro en Doneck Nikolaj Starodubcev, reprezentantoj de la Subdistrikta Laborrondo Esperanto de GDR-Kulturligo en Schwarzenberg Rudolf Eichler kaj Philipp Grimm kaj reprezentantino de PEA en Jelenia Góra Teresa Dziedzic.

En la kultura programo preparita kaj gvidata de la reprezentantino de ĈEA en la Packonsilantaro en Karlovy Vary Alena Klementová, la ĉeestantoj aŭskultis vicon da poemoj esprimantaj la plej gravan ideon de nia movado - la pacon.



Poste la ĉeestantoj observis projekciadon de la diapozitivoj - reproduktaĵoj el la libro "Hiroŝima-Nagasaki" kun komentario. La ĉeestantoj subskribis kontraŭmilitan rezolucion. Sabato, la 14-an de junio la ĉeestantoj ĝuis belan naturon kaj eksterordinare belan veteron en du piedmarŝaj ekskursoj preparitaj de fama karlovara turista fakulo Jaroslav Krupka, sekretario de LG ĈEA. Ankaŭ ĉiuj eluzis la eblecon bani sin en la loka naĝejo. En la vespera programo de eksterlandanoj ĉiuj partoprenantoj observis la diapozitivojn el Argentino kaj Brazilo, preparitajn de s-anino Dziedzic.

Dimanĉo la 15-an de junio estis dediĉita al komuna vizito de internacia baneturbo Karlovy Vary. Ĉiĉeronis s-ano Jaroslav Klement, samloka delegito de UEA kaj grupestro de LG ĈEA Karlovy Vary. Post komuna tagmanĝo okazis solena adiaŭo kaj ĉiuj ĉeestantoj estis kore invitataj por la venonta renkontigo en Merklín - 12.-17.06.1981.

Jar. Klement,
grupestro de LG ĈEA
en Karlovy Vary

REZOLUCIO de la 3-a Internacia Turisma Renkontiĝo en Merklín

Ni, partoprenantoj el kvar nacioj signumitaj de la plej terura milito en historio de la homaro, deklaras, ke plej alta valoro kaj espero estas la mondpaco.

Ni kunvenis sur la samaj lokoj, kie jam antaŭ pli ol kvar-⁵ dek jaroj niaj patroj manifestis la internacian solidarecon de proletoj kontraŭ minacanta faŝismo. Same kiel tiam kunigas nin ne nur la Internacia lingvo, sed ankaŭ la strebado por konservi la pacon.

Ĉirkaŭe ni vidas verdajn herbejojn kaj arbarojn, bonodor-¹⁰ antajn florojn kaj brilantan sunon: ni volas, ke ĉio ĉi restu konservita por ĉiuj popoloj de la mondo - ke nenie kaj neniam sur neniu kontinento estu militoj.

Ni scias, ke same kiel guto kun guto finfine kreas maron - eĉ eta amikeco de unuopuloj povas krei grandan kaj senfinan¹⁵ ĉenon de la amikoj en la tutmondo. Tial ni volas daŭrigi la strebado por konservi la mondpacon, disvastigi la internacian lingvon en ĉiuj vicoj de homoj strebantaj por la interkompreniĝo, plifortigi reciprokajn amikajn rilatojn, ligi plu an amikecon kaj tiel vekti la reciprokajn konfidojn inter²⁰ la popoloj.

Antaŭ tridek kvin jaroj finiĝis la dua mondmilito, je kies fino aperis nova minaco por la homaro - la atombombo, kies terurajn efikojn konatigis al ni japanaj esperantistoj en la dokumento "Hiroŝima - Nagasaki". Des pli en la intencoj de²⁵ la ideo de Internacia lingvo ni batalos por la malstreĉiĝo kaj daŭra mondpaco.

Merklín apud K.Vary, la 14-an de junio 1980

Partoprenantoj de la 3-a internacia
renkontiĝo de esperantistoj
/ 48 subskriboj /

30

GEMELIĜO PACOV-PÉCS

De la 3-a ĝis 10a de aŭgusto 1980 okazis en Pacov renkontiĝo de du ĝemelaj rondetoj: de Pécs kaj Pacov. La hungaran grupon gvidis s-ino G. Steurer, kiu estas la animo de la³⁵ Pécs-a Fervojiŝta Esperanto-Fakgrupo. La hungaraj gastoj ĝuis senpagan loĝigon en bele ekipitaj kabanoj de Turisma Organizaĵo en Pacov. La programo estis tre varia. Krom du per-autobusaj ekskursoj al Konopiště - Prago kaj České Budějovice - Hluboká okazis akcepto ĉe la urbestro k-do Josef Kanka,⁴⁰ kiun partoprenis ankaŭ la gvidanto de la urba komitato de la Nacia Fronto k-do K. Šauer kaj la direktoro de la Kultura organizaĵo k-do L. Křížek. La partoprenantoj metis florkronon al la tombo de falintaj herooj dum ambau mondmilitoj kaj la gazetoj sciigis la legantaron pri la renkontiĝo. La res-⁴⁵ tado favoris la vetero, kiu ebligis abundan banadon en proksimaj fiŝlagoj kaj kantadon ĉe pluraj tendarfajroj. Ĉe la unua tendarfajro regalis siajn amikojn Pacov-aj esperantis-

toj, ĉe la lasta preparis gastigadon la hungaroj. Da vino kaj sendviĉoj estis abundo. Kaj ĉion tion aranĝis malmultnombra E.-grupo en Pacov, lerte gvidata de la oferema s-ano L. Pracheř. Miaj travivaĵoj kaj rememoroj pri ĉi tiu renkontiĝo restos neforgeseblaj.

Milada Josková, Prago

GRATULON en TOKION...



Pluraj niaj esperantistoj posedas en sia biblioteko kiel raraĵoj japanlingvaj librojn, kiujn ili ricevis de konata tradukisto kaj kultura agemulo el Tokio - samideano Kei Kurisu. La por ni preskaŭ unikaj ekzempleroj plej ofte apartenas al literatura trezoro de la ĉeĥa kaj slovaka literatur-¹⁰ roj, ĉar ilin en la japanan tradukis s-ano Kurisu, ĉu el E-o aŭ rekte el la origina lingvo. Vere, ĉe la komenco de lia tradukarto staris Esperanto, kiun li uzis kiel pontlingvon.¹⁵ Sed ankaŭ kiam li ekstudis la ĉeĥan lingvon kaj kapablis tradukadi jam rekte el la originalaĵoj, li ofte uzis Esperanton kiel helplingvon por precizigi sian esprimstilon. Tiel japane aperis "La muta barikado" de J. Drda, "Riporto skribita en la pendumila maŝo" de J. Fučík, "Rakontoj el la unua²⁰ poŝto" kaj "R.U.R." de K. Čapek, "La avineto" de B. Němcová, "La brava soldato Ŝvejk" de J. Hašek kaj pluraj libroj, rakontoj kaj aliaj literaturaĵoj. Meritoj de s-ano K. Kurisu por disvastigo de la ĉeĥa kaj slovaka literaturoj en Japanio estas neaprezeblaj.²⁵

La 18-an de julio ĉijare li ĝisvivis sian sepdekjariĝon... Daŭre aktive li interesigas pri nia literaturo, kun scienca erudicio li studas la vivon kaj verkon de J. Fučík, kiun li profunde admiras. Krom la literatura kampo li ankaŭ tre vigle laboras en la movado ekde sia esperantiĝo en 1930. Ĉiam³⁰ li funkciulis en la progresema Esp. movado, kio en lia lando kaŭzis oftajn punrestadojn. S-ano Kurisu restis plena de laborelano kaj nelacigebleco, pri kiuj niaj esperantistoj konvinkiĝis dum lia dujara restado en ĈSSR en la jaroj 1959 - 1961, kiam li prelegis la japanan lingvon en la Karola Uni-³⁵ versitato.

Okaze de lia vivjubileo ni sendas al nia granda amiko koraĵn gratulojn kaj bondezirojn!

V. Kočvara

Demonstra propagando apartenas al la plej efikaj rimedoj de la politika propagando. Kiam nia socio decidiĝis por socialisma vojo, necesis ofte - eĉ ĉiutage - klarigi celojn kaj avantaĝojn de socialismo al ĉiu el niaj loĝantoj, laboruloj. Kaj ne ĉiam ni havis tiom da eblecoj efektiviĝi la propagandon: ekz. en la vilaĝoj nur instruistoj kaj klerigaj oficistoj fakte fabrikis ĝin - propagandajn kestojn, afiŝojn, panelojn ktp. Ne ĉiam estis klara ĝia enhavo: ne sufiĉis sloganoj, devizoj, bildoj... Ni lernis dum jardekoj - kaj ni ellernis, ke nia demonstra propagando devas prezenti faktojn, specialajn kaj interesajn veraĵojn - informojn. Tio speciale validas en la Esperanto-propagando: ne sufiĉas sole sloganoj, devizoj, steloj kaj standardoj.

Fine de la 79-a jaro estis limigitaj supozataj elspezoj por la propagando en ĉiuj ĉeĥoslovakaj entreprenoj, inkluzive sociajn organizaĵojn. Ĉu ĝi signifas, ke ni tute forlasos la propagandon? Jes - sed ni forlasu antaŭ ĉio la superfluan propagandon! Ni forlasu verson 20 sloganojn - kaj anstataŭigu ilin per efika propagando de faktoj. Ni ne trudu al la publiko sencelajn devizojn, sed informu ĝin pri nia agado por paco, socialisma konstruado, klerigo kaj interkomprenigo.

Ĉi estas esenco de la Regularo de Frostavallen el la j. 1956: ne propagandi, sed informi. La serioza informado pri la agado de esperantistoj devas esti enhavo de niaj propagandaj kestoj.

Limigo de la elspezoj por propagando ne povas esti instigo por limigo de nia propaganda laboro. Okazis, ke unu klubo antaŭ nelonge festis sian 75-jaran jubileon. Sur la domo, kie iam loĝis unu el la plej elstaraj iniciatintoj de MEM, ĝis nun pendas esperantista propaganda kesto - ĝis 1973 unu el la plej bele aranĝitaj en la tuta urbo. Sed dum la festotagoj en junio 1980 ĝi enhavis malnovajn polvumitajn propagandajn; ĝia vitro estis malpura - kaj preterpasadis ĝin vizitantoj de unu el la tutŝtataj ekspozicioj. La ekspoziciejo estas lokita rekte kontraŭ tiu ĉi domo. Ĉu tiel volas niaj samideanoj demonstri publike la limigon de siaj propagandaj elspezoj?!

Metodika-propaganda komisiono anoncis komence de nia jubilea jaro - 35-jariĝo de la liberigo de Ĉeĥoslovakio - la tutŝtatan konkurson de la esperantistaj propagandaj kestoj. Ĉis la prokrastita limdato /la 30-an de junio 1980/ partoprenis ĝin sole tri niaj kluboj! Kaj oni ne povas aserti, ke la komisiono aŭ la sekretario de ĈEAR helpas al la kluboj tiucele. La kluboj - bonvolu vekigi!

Jaroslav Kliment,
estro de MPK ĈEA

Lingva angulo

KIOMA HORO ESTAS - 3.15 aŭ 3.45?

Bernard Golden

Kiom da esperantistoj scias ĝuste kaj neambigue respondi? Ne ĉiuj, eĉ konataj instruantoj kaj verkintoj de lemolibro! Estas tri manieroj diri la tempopunkton en Esperanto.

- Uzo de "kaj"
Tiu ĉi maniero estas la plej simpla kaj neniam kaŭzas erarojn.
3.15 = la tria kaj dek kvin /minutoj/
la tria kaj kvarono /de horo/
3.45 = la tria kaj kvardek kvin /minutoj/
la tria kaj tri kvaronoj /de horo/
- Uzo de "post"
La deirpunkto estas la sama, la komenciĝo de la horo, post kiu oni nombras minutojn aŭ onojn de horo.
3.15 = dek kvin /minutoj/ post la tria kvarono /de horo/ post la tria
3.45 = kvardek kvin /minutoj/ post la tria tri kvaronoj /de horo/ post la tria
- Uzo de "antaŭ"
Se oni uzas la prepozicion "antaŭ", estas necese ŝanĝi la deirpunkton por nombrado; ĝi fariĝas la komenciĝo de la venonta horo, la kvara.
3.15 = kvardek kvin /minutoj/ antaŭ la kvara tri kvaronoj /de horo/ antaŭ la kvara
3.45 = dek kvin /minutoj/ antaŭ la kvara kvarono /de horo/ antaŭ la kvara

Nun ni trovos la tuberon en la afero. En la Esperanto de kelkaj landoj, estas kutimo uzi la prepozicion "de" kun la senco de "antaŭ" en tempesprimoj de grupo "3" ĉi-supre. Jen ekzemploj de la uzado fare de parolantoj de la hungara lingvo.

En la plej freŝdata lernilo eldonita en Hungario, 30 nap alatt eszperantóul de Jozsef Horváth, troviĝas jenaj esprimoj sur p. 36.

- 5.30 = duono post la kvina
duono de la sesa
duono antaŭ la sesa
5.45 = tri kvaronoj post la kvina
tri kvaronoj de la sesa

Ĉar "duono de la sesa" kaj "duono antaŭ la sesa" esprimas la saman tempopunkton, 5.30, estas evidente, ke la aŭtoro egaligas la prepoziciojn "de" kaj "antaŭ". Oni faras gravan

eraron, se oni interpretas "tri kvaronoj de la sesa" sammaniere, tio estas kiel "tri kvaronoj antaŭ la sesa". Kiel ni jam vidis, tiu horo estas 5.15, ne 5.45!

Ankoraŭ unu ekzemplo, kiu reliefigas tiun ĉi konfuzon, venas de la malnova lernolibro de Julio Baghy, Eszperanto 5
Nyelvkönyv. Sur p. 71 oni povas legi la sekvajn esprimojn.

2.15 = la dua kaj dekkvin m-oj
kvarono post la dua
kvarono de /antaŭ/ la tria

2.45 = la dua kaj kvardekkvin
tri kvaronoj post la dua
tri kvaronoj de /antaŭ/ la tria

Ankaŭ tiu ĉi aŭtoro funkciigas "de" kaj "antaŭ" sammaniere, sed logike, kvaronhoro antaŭ la tria estas 2.45 kaj tri kvaronhoroj antaŭ la tria estas 2.15 — tute inverse!

La kialo de tiuj ĉi eraroj estas la rezulto de imitado de la hungara esprimmaniero en Esperanto. Temas, do, pri hungarismo. En kelkaj hungaraj tempesprimoj, la deirpunkto estas la komenciĝo de la venonta horo kaj ne la komenciĝo de la nuna horo, kaj oni indikas, kiom da tempo forpasis antaŭ tiu horo. Tiu pensmaniero estas fremda al aliaj popoloj kaj ankaŭ al Esperanto.

Ne ĉiuj parolantoj de la hungara lingvo lasas sin influi de la gepatra lingvo. La lernolibroj de István Szerdahelyi, Eszperanto Nyelvkönyv /du volumoj/ kaj la gramatiko de Kolomano Kalocsay, Rendszerezés Eszperantó, enhavas modelajn frazojn, kiuj ne misgvidas lernantojn.

Cetere, Plena Gramatiko en §87 rimarkas jene: "Ne uzu la germanan dirmanieron /dek minutoj de la kvara = 3h 10/ pro ĝia konfuziveco". Oni, do, devas zorgi pri la gusta esprimo de tempopunktoj en Esperanto. Kvankam la risortoj kaj radetaro de niaj horloĝoj funkciigas ilin preskaŭ perfekte, la homa menso ofte postrestas kaj paneas pro nacilingvaj perturboj.

Aprilo 1980

- x -

ĈU ESPERANTIGI PERSONAJN NOMOJN ?

En Starto n-ro 3/1980 diras s-ano Slenina /p.20/: "Eĉ ĉe la personaj nomoj estas dubinde uzi fonetikan transskribon, ekzemple Shakespeare - Sekspir."

El vidpunkto de naciaj, uzantaj en sia gepatra lingvo la latinan alfabeton, povas tiuĉi sinteno ŝajni gusta. Sed ni pensu pri tiuj, kiuj uzas alian skribon - rusoj, ukrainanoj, belorusoj, macedonoj, serboj, bulgaroj, grekoj kaj multaj aliaj naciaj, kiuj scias E-on, sed ne la lingvojn anglan, francan, germanan, italian ktp. En siaj naciaj lingvoj ili uzas pli-malpli fonetikan transskribon de nomoj kiaj Shakespeare, Goethe, Schiller, Boccaccio, Hugo ks., tiri ili ne scias la nacilingvajn formojn. Certe do estas por ili pli

proksimaj la formoj Sekspiro, Goeto, Sillero /ĉiuj laŭ PIV/, Bokaĉo ol la formoj originaj. La nomon Hugo PIV ne ŝanĝas, eble tiel, ke la transskribo Igo faras la nomon nerekoniebla. Anstataŭ Goeto eble pli konvenus Ceteo respektante la prononcon. Sed ĉio dependas de la konvencio.

Tial mi pensas, ke en la E-aj publikaĵoj estas ĉiam klariĝoj uzantaj, t.e. oni indiku E-an formon aŭ prononcon ĉe la originala nomo kaj male.

Transskribado de nelatinliteraj nomoj en la latinliterajn lingvojn estus alia ĉapitro /ekz. ĉefe oni skribas Mao Ce - tung, sed la ĉinoj transskribas E-e Maŭ Ze-dong/.

Fine ni ne forgesu, ke ankaŭ el la origina formo Samenhof fariĝis Zamenhof.

Adolf Staŭra,
estro de Lingva komisiono de ĈEA

ANGLA MALSANO FUŝAS NIAN ESPERANTON

Estas tute nature, ke Esperanto enkondukas el la angla modernajn vortojn kiel ekz. ĵazo, ĵipo, ĵinzo k.a. kun ioma ortografia ŝanĝo konforme laŭ la postuloj de la strukturo de Esperanto. Kiam oni neglektas la principojn de Esperanto kiel "kunmeta" lingvo /aglutineco/, aŭ kiam oni volas anstataŭi jam kutimajn vortojn per pli "fajnaj" angladevenaj vortoj, oni misvojas ĝisrande de pereco. Ni analizu kelkajn kazojn:

1/ Fuelo /fuel/ = brulaĵo /"fuelo" estas nura kodo, ne nion diranta pri sia funkcio, dum "brulaĵo" estas regule formita, sufiĉe mallonga kaj bela vorto, diranta esencon pri sia funkcio, tute sendepende ĉu temas pri ligno, karbo, benzino, nafto, uranio, kvankam en la lasta kazo okazas ne vera "brulado", sed ĉenreakcio, tamen la sama vorto pro analogio estas uzenda, ankaŭ pro lingva ekonomio./

2/ Komikso /comics/ = bildrakonto /se bildrakonto" estas tro ĝenerala, oni povas laubezone pliprecizigi ekz. komika bildaro, aventura bildaro, fabela bildaro ktp./

3/ Jaketo /jacket/ = diskokoverto /"koverto" ŝirmas leteron, analoge ĝi ŝirmas ankaŭ diskon. En la diskokoverto eĝas ankaŭ alia "ŝirmilo", tiun ni povas nomi "ŝirmpapero" aŭ ŝirmplasto" konforme laŭ la uzita materialo./

4/ Riporto /report/ = raportaĵo /la esperanta vortfarado ne estas mekanike matematika, do "raportaĵo" ne estas nur iu "raporta konkretaĵo", sed ĝi plene redonas la sencon de internacia "reportage". Same anstataŭ "reportero" ni uzu simple "raportajisto" /"raportisto" povus esti ankaŭ uzata, sed ne redonas bezonatan sencon sufiĉe klare, ĉar ĝi havas sian propran sencon ekz. raportisto de scienca societo./

5/ Mitingo /meeting/ = /politika/ amaskunveno /Ni ne kodigu nian lingvon per "mitingo"-specaj vortoj, sed laubezone ni pliprecizigu per aldonaj epitetoj por trafi la sencon. Al mi la vorto "amaskunveno" estas tute natura kaj memkomprenebla vorto, dum "mitingo" estas abradakabro./

Ni ne dorlotu Esperanton per falsaj, malpropraj elementoj, ĉar tio estas "ursa" servo por nia lingvo kaj la tuta afero de internacia lingvo. Esperanto vivu per si mem!

J. Jäntti, Finnlando

el leterkesto

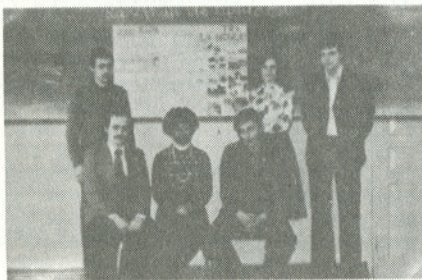
ĈOM PRI LA HISTORIO KAJ NUNA STATO DE ESPERANTO - AGADO en VLADIVOSTOK

Kun ĝojo ni informas la esperantistaron de cetera mondo, ke nia movado nun denove ankaŭ ĝermas en belega havenurbo Vladivostok. Ni povas konstati, ke siatempe ĉi tie viglis E-agado. Temas pri la komenco de la 20-a jarcento. Tiam lau certaj indikoj en la urbo aktivis E-societo, kiun estris F. Postnikov. Li komisiis al s-ro Futabatei Simej /la konata japana verkisto - literaturkritikisto/ tradukon de la lernolibro de Zamenhof en la japanan lingvon. Dank' al rimarkinda tradukado far' de Futabatei la japana esperantistaro akiris bonegan lernolibron de la Internacia lingvo.

En 1918 la regiona presorgano Krasnoje znamja /Ruĝa standardo/ aperigis la artikolon "Esperanto kaj Internaciano", kiun aŭtoris J.Kokuŝkin.

La urba esperantistaro gastigis en 1921 la faman blindan esperantiston V.Jeroŝenko. Postaj spuroj de aktivado de la E-societo mankas. Eble neniuj el tiamaĵ e-stoj ĝisvivis kiam en la urbo renaskiĝis E-agado en 1979.

Mi konfesas, ke la renaskiĝo estis ege malfacila, ĉar krom mi neniuj plia entuziasmo anoncis sin por kunlabori dum kreado de la E-sekcio ĉe Ekstrem-Orienta Ŝtata universitato, kie nun aktivas plue la malgranda E-klubo, vera heredanto de la E-movado.



Kiel ĉiam, komenco neniam estas facila, sed la sekcio digne transvivis ĉiujn malfavorojn kaj malagrablaĵojn iom post iom transformiĝinte en la klubon. Nun ĝi nombras ĉirkaŭ 30 personojn, ne nur la urbanojn, sed ankaŭ loĝantojn el la tuta Regiono Apudmara, kiun Vladivostok eniras. Certe ni havas ankaŭ sufiĉe da problemoj, sed ni forte kredas, ke kun helpo de la tutmonda esperantistaro kaj unuavice helpe de enlanda movado frunte kun ASE ni prosperos.

S. Anikejev,estro de Vladivostoka E-klubo

Nia adreso: 690652 VLADIVOSTOK, Uboreviĉa str.25, UNIVERSITATO
Orienta Fakultato, E - klubo, Soveta Unio

DISKOKLUBO "ESPERANTO" en Samarkando

La novfondita diskoklubo "Esperanto" ĉe la Samarkanda urba komitato de komsomolo turnas sin al ĉiuj Esperanto - grupoj kaj apartaj personoj, kiuj povas peri amikajn kontaktojn kaj kunlaboron kun similaj junularaj diskokluboj alilande aŭ helpe per spertinterŝanĝo, konsiloj, programoj de diskovesperoj, revuoj, fotoj, afiŝoj, lumbildoj, sondiskoj ktp.

La estraro de la diskoklubo garantias laudeziran rekompencojn al ĉiu helponto /albumoj, lumbildoj, sondiskoj, libroj, bildkartoj, memoraĵoj ktp./.

Oni korespondas en diversaj lingvoj /Esperanto, la rusa, angla, germana, franca k.a./. Bonvolu adresi ĉion al:
Samarkandskij gorkom LKSM Uzbekistana, Diskoklub "Esperanto" SU - 703000 Samarkando, ul.Vojkova 3
Uzbekistano USSR

Karaj ĝesamideanoj! Via helpo, kiun ni varme antaŭdankas, ne nur kontribuos al la sukcesigo de niaj diskovesperoj, sed samtempe plipopulgrigos Esperanton en nia urbo.

Propagandu ankaŭ nacilingve! Bv.aperigi la ĉi-supran alvokon en vialanda junulara gazetaro.

Ŭryvek z dopisu Jozefíny Petrové z Černína /25.5.1980/:

...Chtěla bych poděkovat MUDr.Hradilovi a celému EK v Mnichově Hradišti za hezké chvíle ve dnech 16.-18.5.u nich.

Protože jsem začátečnicí, bylo pro mne toto setkání vstupem mezi esperantisty, vstupem velmi milým. Byla jsem překvapena velkou péčí pořadatelů a snahou lektorů naučit nás - metodou za těch pár hodin co nejvíce.

Kulturní program Evy Seemannové vysoké hodnoty i výlet do Českého ráje - to byly krásné a nezapomenutelné doplňky bohatého programu.

Kaj la fragmento el la letero de EG JKP en Hořice v P.i

Niaj du aninoj s-anino Bouchnerová kaj Petrová partoprenis la renkontigon en Mnichovo Hradiště...Reportante pri ĝi ili tre laŭdis la tutan programon. Speciale ili admiris la agreblan atmosferon kaj organizkapablojn de lokaj samideanoj sub gvido de D-ro Hradil.

Letero el duoninsulo Kamčatka.

Antaŭ ĉio alia necesas, ke ni prezentu nin. Do, salutas vin, karaj legantoj de STARTO, geesperantistoj el urbo Petropavlovsk - Kamčatskij, situanta en ekstrem-orienta parto de Soveta Unio. Nia Esperanto-klubo de internacia amikeco agadas en la urba kulturdomo de fiŝkaptistoj.

Per tiu ĉi letero ni dankas al niaj korespondamikoj el Ĉeĥoslovakio, de kiuj ni ricevis por la klubo ses ĵurnalmaterialojn pri la agado en via lando. Ili estis publikigitaj en nordmoravia "Nová svoboda" /Svobodil bez tlumočníků, Zasedání esperantistů, Kroužek esperanta/, en "Ostravský večerník" /Kluby esperantistů/, en "Plamen" /Esperanto pro děti/ ktp.

Ni gojas pro viaj sukcesoj kaj deziras al vi, ke ili ĉiam akompanu vin!

/sekvas pluraj subskriboj de membroj de la EK de IA/ La poŝta adreso: Sovetunio, 683024, urbo Petropavlovsk - Kamčatskij, bulvar Ribackoj Slavi 3-10, Andris Natinj/por Esperanto - klubo/.

ni recenzas

PANORAMA RIGARDO SUPER LA ESPERANTA LITERATURO

de Marinko Ĝivoje
Eldonis Internacia Kultura Servo Zagreb 1979. Eldonkvanto 1000 ekz., ofsete presita, formato 15 x 20 cm, 281 paĝoj, kartonita, prezo ne indikita. Marinko Ĝivoje prezentas valoran supervidon de Esp.literaturo originala kaj traduka ekde 1887 ĝis 1978. En la antaŭparolo kaj studaj artikoloj li koncedas, ke lia aprezo de verko ne povas en sia amplekso listi ĉiujn nemalgravaĵojn kaj citindaĵojn verkojn kaj aŭtorojn, sed malgraŭ tio la libro liveras al ĉiu serioza esperantisto kaj precipe por submetigintoj al superaj ekzamenoj tre riĉan studmaterialon. La aŭtoro dividas la Esperantan literaturon, laŭ unu el pluraj ebloj, en tri periodojn: la unua ĝis la Unua mondmilito, la dua ĝis la Dua mondmilito, la tria post la Dua mondmilito. Ĉe la plej gravaj aŭtoroj li sekvigas post prezento de l' aŭtoro kaj listigo de liaj verkoj ankaŭ specimenaĵojn montrojn el liaj verkoj versaj aŭ prozaj. Por faciligi serĉadon en la tekstoj la nomoj de la aŭtoroj kaj tradukintoj estas laŭinde presitaj majuskle kaj substrekitaj kaj la verkitoloj estas substrekitaj. La supervidon helpas indeksoj de la ĉerpita literaturo /16 verkoj/ Kroniko laŭjare de 1859 ĝis 1978 kun naskiĝ- kaj mortdatoj de plej gravaj Esp. literaturistoj kaj aperjaroj de gravaj verkoj, kaj indekso de personoj kaj temoj.

Eble kelkiu bedaŭros ne trovante tiun aŭ iun aŭtoron aŭ verkon, same kiel mi ne trovis mension pri pluraj ĉefaj eldonaĵoj /ekz. de Arne Novák "Ĉeĥa literaturo el birdperspektivo", Jan Vrba "Homo de Dio", Nesvadba "Perdita vizago",

"Benedek" k.a./.. Sed pri tio la aŭtoro jam anticipas atentigas. Ankaŭ la riĉa, centojn da tradukoj nombranta majstra poezia kaj proza rikolto de Miloš Lukáš, Tomáš Pumpr, Rudolf Hromada, St. Kamaryt estas relative magre menciita. Jindřich Ježek /Erinaco/ tute elfalis. Kompense aliaj aŭtoroj estas pli malavare prezentitaj. Sed spite ĉion ĉi la verko prezentas imponan panoramon. La lingva flanko de la verko estas bonega, kiel oni ja povas atendi de nia elstara lingva erudito kaj fama verkisto.

Por pliiĝustigo en event. kaj dezirinda reeldono mi citas kelkajn malmultajn preserarojn kaj lingvajn korektindaĵojn /paĝo/linio desupre/ 14/7 sovjeta - soveta, 36/27 inter alie - interalie, 69/10 50 jaroj - 50 jarojn, 121/23 ŝturmante - ŝturmante, 181/2 manko da - manko de, 190/26 32 ilies - ilia aŭ ties, 196/30 mondmilito - mondmilito, 209/2 strasto - strato, 217/32 pero - opero, 225/30 Killian - Kilian, 250/28 "Mi-ster Tot aĉetas mil okulojn" de L. Tarkony - de J. Fethke, Malkorektaĵoj en la gitaĵoj estas supezeble preseraroj aŭ pekoj de koncernaj aŭtoroj: 25/6 dronita - droninta, 153/13 turnadas - turnigadas, 156/26 senbenda - sonbenda.

Kvankam la aŭtoro de PIV en tiu verko "pro presa oportuno" kaj "...kutimo de Zamenhof..." ekuzis ree komencajn majusklojn ĉe la popolnomoj, mi opinias preferinda sekvi la Plean Gramatikon kaj la nuntempan preskaŭ ĝeneralan uzadon kaj skribi la popolnomojn minuskle. Ankaŭ du paralele uzitajn formojn ukraina kaj ukraina mi rekomendus unueciigi je unu el ili.

Dum tralego de tia ĉi verko samkiel ĉe tralego de verkegoj "Enciklopedio de Esperanto" kaj "Esperanto en Perspektivo" trudiĝas al oni ideo kiom da laboro, sindono kaj entuziasmo estas dum la 90 jaroj en Esperanto investita. Ĝi reprezentas enorman kapitalon!

Resume, tiu ĉi verko meritas altan aprezon kaj mi rekomendas ĝin varme al ĉiu interesito.

Jiří Kořínek

HISTORIO DE ESPERANTO. Skizo kompilita de d-ro Karl Beckmann. Eldonis Austria Esperanto-Instituto, Vieno. 11 paĝoj, 21 x 15 cm, prezo 9 austr. ŝil.

La aŭtoro estas prezidanto de la Aŭstria E-ista Federacio kaj direktoro de la Austria E-Instituto. Lia skizo komencigas en antikvaj tempoj. Li mencias la tiamaĵojn kaj pli postajn manierojn, per kiaj oni solvis la lingvan problemon en internaciaj kontaktoj. Li skribas ankaŭ pri malnovaj provoj, krei arte novan lingvon, kaj indikas unualoke nian J. A. Komenský-Comenius. Unufoje mi legas ĉi tie pri "Universalglot" de iu Pirro /1868/ kun tekstospecimeno: "Men senior! I sende evos un gramatik e un verb-bibel de un nuovo glot nomed Universalglot".

La historio de la E-movado estas ĝisdata, sed ĝi pritraktas nur la eŭropan movadon sen detaloj pri naciaj organizoj ka. Tial la faktoj far la aŭtoro prezentitaj bezonas kompletigon, iam ankaŭ korekton.

Ekzemple estas menciita la artikolo de Tolstoj, kies apero en La Esperantisto en 1895 kaŭzis pereon de tiu ĉi unua E-gazeto. Konvenus menci i la moralan apogon, kiun donis Tolstoj al la E-afero.

La aŭtoro indikas ciferojn pri Universalaj Kongresoj. Laŭ la UEA-Jarlibro kaj Enciklopedio oni povas facile konstati, ke li iom troigas rilate la nombrojn da partoprenantoj kaj reprezentataj nacioj. Male, ĉe la UK en Praha li indikas 2200 personojn anstataŭ 2561.

Zamenhof paroladis inaŭgure nur ĉe ok unuaj UK.

La Ido-krizo komenciĝis antaŭ fino de oktobro 1907 kaj en 1908 ĝi plej skuadis la movadon - la aŭtoro mencias nur la jaron 1908. Mankas nomo de la vera aŭtoro de tiu ĉi "reformo" - Louis Couturat, kiel pruvis Waringhien en Leteroj de Zamenhof.

Antaŭ la Dua mondmilito fidiis la britaj samideanoj Internacian Esperanto-Ligon kaj gazeton Internacia Esperanto-Revuo, antaŭvicante proksimiĝantan katastrofan eŭropan konflikton; la celo estis, ebligi internaciajn kontaktojn, se agado de la en Svislando ekzistanta UEA estus malhelpata. Post la milito, UEA kaj IEL kunfandiĝis.

Tekste estas prisilentita la nomo de eminentulo, kiu forlasis UEA en Hamburgo en 1974 kaj fondis novan internacian spiton-organizon.

Ekzistas ankoraŭ kelkaj aliaj neperfektaĵoj.

La aŭtoro dediĉas atenton ankaŭ al la laborista movado.

Pri la kaŭzoj, kial E-movado ne sufiĉe prosperas en la "okcidentaj" landoj, la aŭtoro diras interalie: "...la materialismo de la nuna - precipe okcidenta - junularo, kiu postulas ĉe ĉiu ekpeno tujan monan gajnon - kian Esperanto dum ankoraŭ kelka tempo ne povas alporti". Pri aliaj kaŭzoj kulpas, laŭ d-ro Beckmann, la televido, antaŭjuĝoj kontraŭ E, nesufiĉa ebleco veturi kaj pagi el la socialismaj landoj okcidenten, kaj cenzuro de internaciaj korespondaĵoj. La ekonomian krizon en la okcidento li ne mencias.

En la teksto troviĝas pluraj lingvaj eraroj, precipe neĝusta uzado de -ata, -ita.

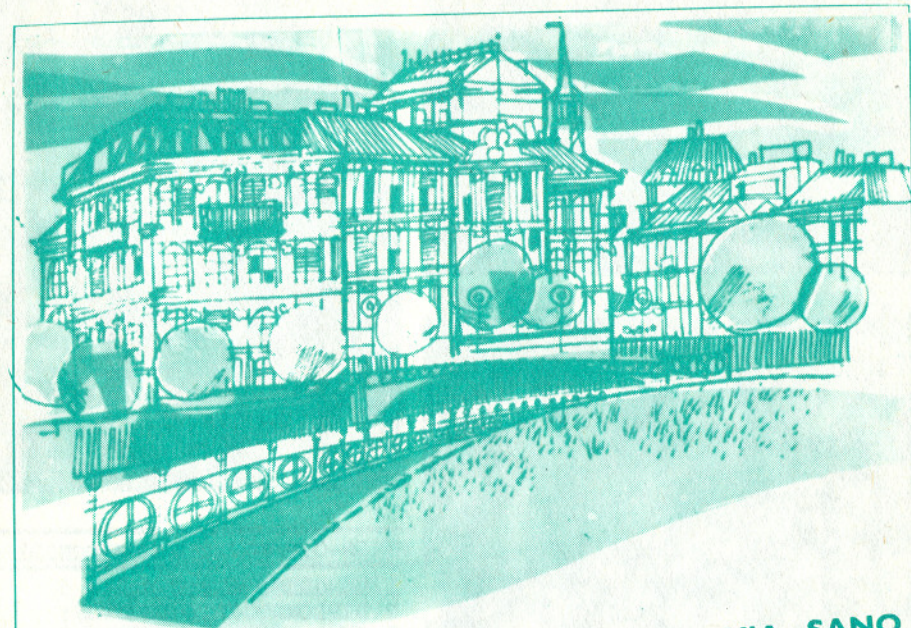
La tekston, tradukitan en nacian lingvon kaj konvene adaptitan, oni povas uzi por publika varba prelego.

La papero estas bona, teksto klare presita, minimumo da preseraroj.

Adolf Staňura

DOKTORO BOVORO de A. Lopez Luna. Humuraĵo sur 102 paĝoj, formato 11 x 17 cm, multobligita, broŝurita, prezo 1 us.dolaro. Eldonis Amigos de Lopez Luna, Buenos Aires.

Jen groteskaĵo, kiu intencas karikaturi kaj pilori burĝan feblamensan rengostreban karieron, kiun la burĝa socio helpas avanci ĝis la plej alta socia rango en ia fikcia lando Tarsio. Kvankam pluraj ideoj de l' verketo estas trafaj



HALTU POR MOMENTO KAJ PENSU PRI VIA SANO

De tago al tago, de jaro al jaro vi senĉese ion kaptas, ĝis maksimumo streĉante la risorton de via sano. Kiel longe vi volas ankoraŭ toleri tion? Pripensu, ke vi havas nur unu sanon - kaj ebligu al ĝi por tre modera prezo tion, kion ĝi meritas: la kompleksan kuracadon en unu el la plej antikvaj kaj rekonataj banlokoj de Eŭropo.

ĈEĤOSLOVAKAJ BANLOKOJ
- oazoj de sano, trankvilo kaj inspiro -

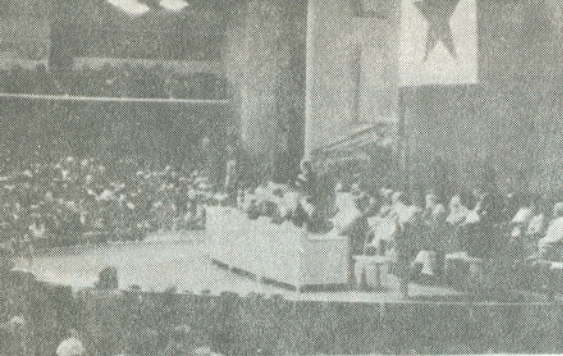
KARLOVY VARY
FRANTIŠKOVY LÁZNĚ
MARIÁNSKÉ LÁZNĚ
JÁCHYMOV
TEPLICE V ČECHÁCH
PODĚBRADY
JÁNSKÉ LÁZNĚ - TŘEBŮŇ
JESENÍK - LUHAČOVICE
TEPLICE NAD BEČVOU
o o o o o o o o o o o

BALNEA

Reprezentanto
de ĉeĥoslovakaj
banlokoj
kaj kurac-fontoj,
Pařížská třída 11,
110 01 PRAHA 1

ĈEĤOSLOVAKIO
Tx: 122 215

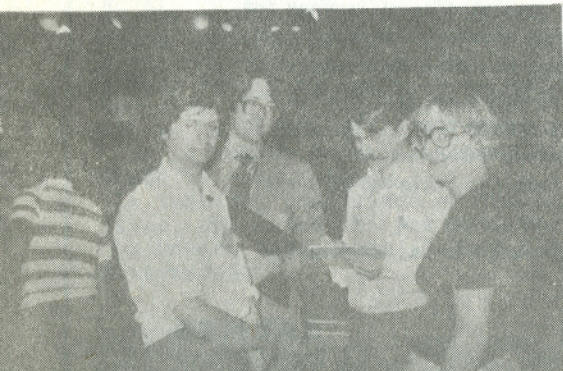




1



2



3



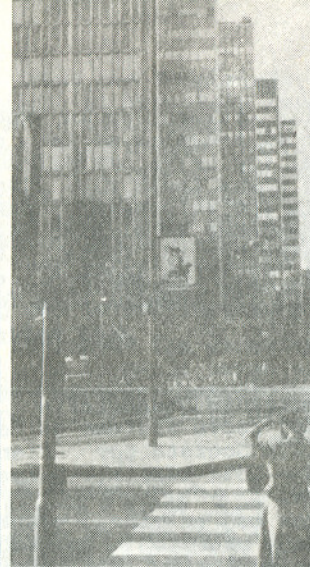
4



5



7



9



11



12



13



14

KION ĈIU NE VIDIS DUM KONGRESO - KION ĈIU NE VIDIS DUM KONGRESO - KION

1. KONGRESO ESTAS NIA
2. DIPLOMATOJ? DIPLOMATOJ!
3. JUNA GWARDIO
4. VIDU, SOVETANOJ PARTO-PRENAS
5. VITRA MONUMENTO EN LA URBOCENTRO
6. MALNOVA URBO
7. KONGRESHALO ANTAŬ ĈEFA ATAKO DE KONGRESANOJ SED POSTE TIO ESTIS BRUO



8

8. MIGRANTA REKLAMO PRI TAGMANĜO
9. KOMERCA CENTRO
10. VIDU KIA ANKAŬ ESTAS LA PROHIBICIA STOKHOLMO, TUJ APUD LA REĜPALACO
11. RIDETO POR KAMERO ...?
12. DO, NUN MI NE SCIAS, AĈETI AŬ NE AĈETI ...?
13. SVEDAJ SOLDATOJ
14. ANKAŬ MUZIKISTOJ /Ofte vidataj studentoj en melnova urbo, metro/

10



kaj supozigas, ke tiaj malpli troigitaj figuroj en la socio ie hantas, kvankam la aŭtoro volas meti spegulon al la et-burĝa socio, la verketo impresas kiel iom naiŭa senpretenda legaĵo en 115/!!/ ĉapitroj. Ĉi eble povus taŭgi kiel kurs-legaĵo, se - se ĝin ne makulus sur la 102 etformataj paĝoj 5 185 gramatikaj eraroj, kiajn mi ne pardonus eĉ al miaj kursanoj - komencantoj. Preseraroj enestas nur 13. Krome oni devas al la stilo esti tre indulgema. Kial iuj aŭtoroj ek-verkas antaŭ ol ellerni la lingvon? Ĉu ili aŭdacus tion fari en sia gepatra lingvo? 10

Jiří Kořínek

Systemübersicht der Anpassung der Deutschen Stenografie an die internationale Sprache "Esperanto" /nova sistemo de Esp. Stenografio/, fotoprese eldonis en 1979 Societo por Stenografio kaj Maŝinskribado en GDR /DDR - 1054 BERLIN, Mulack-str.30/, 12 paĝoj, formato 15 x 21 cm. 15
La aŭtoro Otto Müller sukcese klarigas kaj en pluraj konvenaj ekzemploj bonege montras ĉiuspeciajn uzon kaj aplikadon de germana stenografio en la Internacia lingvo. Interesuloj mendu la broŝuron laŭ la indikita adreso. 20

-jelĉ-

Peter Altenberg : SKIZOJ. Tradukis Grete Breunlich. Eldonis Austria Esperanto-Instituto, Vieno, 1980. 32 paĝoj, 21 x 13 cm.

Peter Altenberg estas pseŭdonimo de Richard Engländer kaj li vivis 1859-1919 preskaŭ ĉiam en Vieno. La tradukintino diras, ke li estis alttalenta, sed netaŭga por regula laboro, li devis unue ripeti la abiturientan ekzamenon, poste frue fini la ĵursciepcan kaj medicinan studadon kaj librokomercestan oficon. Laŭ konsilo de kuracisto, la patro lasis lin vivi libere, por "kreskigi lian animon." Tiel li fariĝis poeto, sed la prezentitaj 33 mallongaj pecoj estas prozaĵoj pri okazintaĵoj en lia infanaĝo kaj pri diversaj aliaj ĉiutagaĵoj. Iujn pecojn oni povus taksi kiel prozajn poemojn, la aliaj estas humuraj, kortuŝaj aŭ konsternaj epizodoj. 35

En la libro oni trovas germanajn nomojn de ĉefaj montoj kaj urboj: Reichenau - Rychnov, Schneeberg - Sněžník, Karlsbad - Karlovy Vary, Marienbad - Mariánské Lázně, Franzensbad - Františkovy Lázně.

La lingvaĵo ne estas senmanka kaj enestas pluraj preseraroj. La papero estas bona, etaj litertipoj. Adolf Staňura. 40

LA VERO PRI LA VJETNAM-ĈINAJ RILATOJ DUM TRIDEK LASTAJ JAROJ
Eldonis Fremdlingva Eldonejo Hanojo 1980. 110 paĝoj 19 x 13 cm. Ilustrita. 45

Ricevi fresan libron el Vjetnamio en la nuna tempo estas afero ĝojiga. Eĉ se la libro estas modesta, ĝi atestas pri aktiveco de samideanaro en ŝtato, plagitita de la preskaŭ seninterrompa tridekjara milito, kiu kaŭzis senmezurajn suferadojn, perdojn kaj damaĝojn al la loĝantaro kaj la lando. 50

Estas nur bedaŭrinde, ke la enhavo de la libro ne estas ĝojiga; ĝi konatigas legantojn pri perfido, kian faras kontraŭ la socialisma ŝtataro la gvidantoj de Ĉinio. Kaj ilia agado plej kruele trafis Vjetnamion.

En la libro oni trovas dokumentojn pruvantajn, ke la ĉinaj gvidantoj trifoje perfidis Vjetnamion. Komence ili provis kaŝi siajn perfidajn agojn faritajn dum traktadoj kun francoj kaj usonanoj, sed fine ili, en februaro 1979, arogante agesis kontraŭ sia najbaro.

Se ilustrajoj prezentas ĉinlingvajn dokumentojn, atestantaj pri la perfidaj agoj de ĉinaj gvidantoj. 10

Ĉe legado iom ĝenas trouzado de interpunkciaj signoj - komoj. La lingvaĵo estas bona, nur oni trovas nekutimajn formojn Kampuĉio, kampuĉo ks. anstataŭ Kamboĝo, kamboĝano. Aŭtoro kaj tradukinto ne indikitaj. 15

Adolf Staňura.

internacia panoramo

SAF - 80 okazos inter 7-9a de novembro 1980 en Debrecen.

La partoprenantoj kunvenos labori kaj ne "aŭtunumi". La distraj prognozoj servas nur por malstreĉigi post la lacigaj traktaĵoj. 20

SAF estas por la studentrondoj. Anstataŭ la publika aliĝado ni kolektas la partoprenantojn invitante reprezentantojn de tiuj studentrondoj, kiuj regule sendadas al ni informojn pri si. Tamen ni ne volas preteratenti la eksterrondanojn okupiĝantajn serioze pri fakaj kaj sciencaj aferoj, pri faktradukado. La unuopuloj povas aligi per alsendo de propraj sciencnivelaĵoj tradukaĵoj aŭ originalaĵoj ankoraŭ ne aperintaj E-lingve /almenaŭ 15 tajpitaĵoj p./. Ni petas la aliĝemulojn iom rapidi, ĉar ni povas akcepti nur limigitan nombron de la aliĝoj. 30

Ĉi materialoj /enigantaj nian Tradukservon/ kun modesta partoprenkotizo /300 forintoj/ rajtigos partopreni SAF-on.

Skribu al: Scienca Rondo de Esperantistaj Studentoj /SRES/ B u d a p e s t, Pf.193. H - 1368 Hungario 35

MALAPERIS VARIOLO -- laboroj de MOS

En 1979-10-26 la Monda Organizo Pri Sano /MOS/ deklaris, ke malaperis variolo el la terglobo. En la jaro 1968 la variolo troviĝis ankoraŭ en trideko da landoj, ĉefe en Afriko, Hindujo kaj Sud-Ameriko. 40

Ekde la eltrovo de vakcino fare de Edward Jenner en 1798, la batalo homara kontraŭ variolo daŭris preskaŭ dum 2 jarcentoj. Ekde 1967 MOS elspezis kontraŭ variolo entute 600 milio-

nojn da gld.dum la 12 jaroj, ĝis la malapero de tiu infekta malsano. Tamen tiu sumo estas eĉ tre malgranda. La kosto de servoj por unu lingvo en MOS jare estas ĉ. 5 milionoj. Se oni uzas 6 lingvojn, la kostoj de la kompletaj servoj por ili povas esti jare 30 milionoj da gld. kaj en 12 jaroj 360 milionoj.⁵

En la jaro 1980 MOS strebas sin por malaperigi malsanojn kaŭzatajn de fumado kun la slogano "Kiun vi elektas, ĉu tabakon aŭ la sanon?". Pluraj ŝtatoj kunlaboras per eldono de poŝtmarkoj.

/UN kaj NI/40

PRI LA ESPERANTO-NOVAĴOJ EN UNESKO-GAZETO

Lingvistika bulteno de Unesko "ALSED" /Antropologio kaj lingvo-scienca en eduka disvolvado/ en sia numero 16 /1979/ trionpage mencias la 4-an eldonon de la verko de s-ro H.Tonkin /profesoro pri angla literaturo en la Universitato de Pensilvanio/, ESPERANTO AND INTERNATIONAL LANGUAGE PROBLEMS: A RESEARCH BIBLIOGRAPHY.

La sama numero prezentas la lanĉigon de LINGVAJ PROBLEMOJ KAJ LINGVO - PLANADO kaj mencias, ke ĝi bonvenigas artikolojn en iu ajn lingvo.²⁰

ALSED plue en sia numero 18 /1980/ rememorigas la rezolucion de Unesko en Montevideo pri Esperanto, kun la adreso de UEA.

La sama numero prezentas 5 lastatempajn numerojn de ESPERANTO - DOKUMENTOJ de UEA /red-o: H.Tonkin/ kaj la dumonatan periodaĵon de Esperanto-Ligo por Nord-Ameriko kun ĝia adreso.²⁵

Kresko de la mencioj pri Esperantaĵoj certe baziĝas sur la kresko de la donado de informoj fare de UEA mem. Notinde estas, ke ALSED mem uzas la jenan frazon en sia 18-a numero: "En la lastaj jaroj UEA ludis aktivan rolon en diversaj kampoj kaj programoj de Unesko, dum Unesko eldonis kelkajn dokumentojn en LA INTERNACIA LINGVO".³⁰

/UN kaj NI/

JARKUNVENO DE MEDICINA FAKO DE GERMANA KULTURLIGO

La 6-an de junio 1980 telegrafe invitita mi veturis al Karl-Marx-Stadt /GDR/ por partopreni en la jarkunveno de medicina fako de GK.D-ro Černý ne povante partopreni en KMS, transdonis al mi sian referaĵon por tralegi ĝin dum la sciencaparto de la jarkunveno /temo: La vivmedio en Ercmontaro/.

Ĉirkaŭ 25 medicinistoj partoprenis la sciencan parton kun 13 referaĵoj. Mi prezentis la problemaron de eldono de medicinaj bultenoj kaj klarigis kunlaboron kun UEMA, ĝia bulteno kaj faka vortarista laboro. Plue mi diskutis kun Dro D. Planke kaj Dro Brosche, estro de Germ.medicina fako, pri la stato de la gazeto SANO kaj pri aliaj problemoj.⁴⁰

Oni povas taksu, ke la kunveno estis ambaŭflanke frukto-

dona /partoprenis ankaŭ Dro Laba el Pollando kaj Dro Keller el Hungario/.

Dro J. Hradil,
med.sekciestro de ĈEA

UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO EN 1982 okazos en ANTVER-PENO, kiel informas junia n-ro de "Esperanto en Belgio". La 4-an de junio 1980 fondiĝis en Antverpeno la "ASPC 67-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO". La prepara komitato, kiun prezidas senatano PIOT, estas provizore 6-membra kaj havas sian sidejon en Arsenaalstraat 5, B - 2000 ANTWERPEN, Belgio.⁵

Ekde la venonta lernojaro en la Eŭpena Reĝa Ateneo okazos E-kursoj en la 4-a kaj 5-a lernojaroj en la baza instruado. La ideo tiurilate venis de la gepatroj, kiuj opinias, ke estus pli bone se la infanoj ĉe la forlaso de la baza lernejo jam dum tri jaroj ricevis E-instrukon.

Esperanto en Belgio¹⁵

ESPERANTO-INFORMEJO, Untere Turnstrasse 14 A
8500 N U R N B E R G 80 Feder. respubliko Germanio

urĝe petas niajn legantojn skribi kaj deziri turismajn materialojn en Esperanto pri Nurenbergo kaj ĉirkaŭaĵo ĉe Ver-kehrverein Nürnberg Eilgutstrasse 5, 8500 Nürnberg 70.²⁰

La elsendoj en Esperanto ankaŭ dependas de tio, kiom da interesusuloj skribos al Bayerischer Rundfunk 8000 München, BRD. Pri viaj koncernaj petskriboj informu la supre indikitajn Informojn.²⁵

RONDETA VIVO

PRAHA - ekde la komenco de julio la kunvenoj de Esper.klubo okazas ĉi u l u n d e/19-21h./ en Agitační středisko Praha 3-Vinohrady, angulo de stratoj Baranova kaj Křišťanova.³⁰

CHEB - pere de diabloj far L. Chytil el Přerov kaj ĉeĥlingvaj tekstoj ni konatigis al publiko junulara kaj plenaĝula la enhavon de dokumenta libro HIROŠIMA NAGASAKI en pluraj prezentadoj aranĝitaj sub aŭspicio de Distrikta Packonsilio. La pogrupoj ĉeestintoj nombris pli ol 300.⁴⁰

Inĝ.V.Jandík instruas E-n al 16 geknaboj en elementaj lernejoj, kiuj prezentis publike dramigon de fabelo "Abocolibro".³⁵

Prilingvan konsultojn por la frekventantoj finintoj de skribaj kursoj gvidas V.Vinař ĉiumerkrede /18a h./en KaSS.⁵⁰

SOKOLOV kaj MARTÁNEK LÁZNĚ - filiaj E-rondetoj estas stariĝotaj. Interesusuloj anoncu sin al EK ĉe KaSS, Kamenná 5 350 68 Cheb.⁵⁵

OSTROV nad Ohří - nian regulan kunvenon la 11.5.80 partoprenis s-ano K.Garbaciak el Gdańsk. En sia prelego kun diabloj li diris al ni multon interesan el la historio kaj nuntempo de sia naskiĝurbo. Per la prelego ni rememoris ankaŭ la 35-an datre-

venon de la liberigo de nia socialisma ŝtato far Ruĝa armeo.

BRNO - en kunveno de Trabant klubo s-ano Ing.J.Vojáček antaŭ pli ol 200 partoprenintoj donis kelkajn informojn pri E. kaj la aŭtunaj kursoj.

ZNOJMO - s-ano V.Rotrekl parolis en baza lernejo pri E. kaj ĝia signifo. Pluraj aliĝis jam al la aŭtuna kurso. La 29.5. aranĝis la klubo la tradicion Amuzvesperon kun ludoj, konkursoj kaj kantoj kaj dancado. Krom la klubanoj partoprenis multaj intereso-teresatoj kaj gastoj.

PODEBRADY - la 16.6.80 vizitis nian urbon pola s-ano Frederiko Widera. Vespere li partoprenis la klubvesperon de nia grupo. La kunvenon ĉeestis ankaŭ gastoj el Kolín. Dum la interparolado informis la s-ano pri sia loĝurbo Chorzów, Silezio, Krakovo, Varsovio, pri la salminejoj en Wieliczka kaj ĝia ĉirkaŭaĵo. Poste li projekciis kolorajn dispoŝtitojn, tre belajn kaj interesajn.

MNICHOVO HRADIŠTĚ - 50jare jubileo estis solenita per renkontiĝo de la lernantoj de korespondaj kursoj kaj favorantoj de la klubo kaj informilo **VERDA FAMILIO**, en la tagoj 16-18.5.80. Partoprenis en ĝi ĉirkaŭ 65 homoj, pliparte junaj, kiuj neniam ĉeestis renkonton kaj neniam havis eblon aŭskulti vivan lingvon. Dum vendreda vespero oni kantis, aŭskultis muzikon kaj babilis pri esperantaj travivaĵoj en somertendaroj kaj kluboj. La ĉefa tasko de la renkontiĝo estis paroligi la ĉeestantojn helpe de la seminario en ĝufoje 4 horoj. La komencantoj aŭskultis enkondukaĵajn lecionojn laŭ ĉe-metodo, pli progresintoj partoprenis konversacion en diversaj temoj antaŭe preparitaj kaj pre-

zentitaj de 6 spertaj lektoroj de la Internacia lingvo. Sumitaj estis specialaĵoj de la lingvo, kiujn la lernantoj ne havas eblon trovi en la lernolibroj por komencantoj. Ekskursoj posttagmezaĵoj en Ĉeĥan paradizon kaj lokan kastelon, la vespera teatraĵo - monologo de Eva Seemannová /Potifar-edzino/ kaj rakonto de Karel Gleisner pri la vizito ĉe japanaj gesamideanoj, estis neforgebla travivaĵo. Ankaŭ instruistoj spertis pri la metodo en dutaga seminario malkovri al la lernantoj specialaĵojn de la lingvo kaj movado kaj tiamaniere transgvidi la lernantojn de la rolo de nura paŝiga lernanto kaj aŭskultanto alanto de la avantaĝo de la al aktivaj pormovadaj laborantoj. La spertoj servos por aranĝo de la seminario en estonto. Dro J.Hradil

BRNO - La triurba renkontiĝo ĉi-foje okazis en Brno la 12-15.6.1980. Ĝi estis ne nur tre agrabla amika kunveno, sed vera daŭrigo en la grava laboro: reciprokaj labor-konsultoj, vestigado kaj firmigado de la interŝtata amika solidareco. Bonega komenco de ĉi tiuj renkontiĝoj okazis pasintjare en Bratislava kaj jam ekzistas planoj por la venontjara maja renkontiĝo probable apud Balaŝono. En kadro de la renkontiĝo okazis transigado de la urbo, de la muzeo en la Kastelo, amika interkona vespero, ekskurso al la digolago, kultura vespero kun la renoma folkloro kapelo kaj danco kaj la triantagon tuttaga ekskurso al subteraj karstgrottoj apud Blansko. Tre bona partopreno de gesamideanoj el Slovakio kaj Budapeŝto entute kun brnanoj 80 homoj. Ĉiudirekte senmanke preparis s-ano Ing.J. Vojáček.

JV.

TÁBOR - loka EK aranĝis je fin kun sia familio alvenis por no de la E-kurso letervesperon mallonga libertempo en Ĉeĥosl. la 23.6. en la klubejo n-ro 6, el Francio. Lia prelego temis pri la fama rokokstila kastelo Versailles kaj pri la vivo en lio 1980 LG aranĝis publikan nuntempa Tunizio. Postan viglan diskuton partoprenis ankaŭ lia edzino.

KIAMANIERE IGI EN LG PLI ALLOGAN E - MOVADON

Dum diversaj renkontiĝoj oni ofte diskutas pri problemoj de alogeco en kunvenoj de EG. Ni en Česká Třebová solvis la menciitan problemon parte per ĝemeligo kun LG-oj el najbaraj urboj Litomyšl, Polička, Svitavy, Lanškroun kaj Zámberk.

Ĝemeligo jam komencis antaŭ 17 jaroj inter tiamaĵ rondetoj Svitavy, Litomyšl kaj Polička. Tiamaĵ kunvenoj estis neregularaj kaj nur duontagaj. Pli malfrue oni decidis aranĝi tuttagajn renkontiĝojn en ĉiu dua monato.

La programo de renkontiĝoj konsistas el du partoj. Antaŭtagmeze oni vizitadas uzinojn, instalaĵojn de organizoj, kooperativojn aŭ preparas renkontiĝojn kun iu interesa persono, vizitadas historiajn lokojn ktp. Du a n parton, kutime la posttagmezon oni dediĉas al informoj de ĈEA, reprezentantoj de LG informas pri dumonata laboro. Amuza parto de posttagmeza programo konsistas el konkuroj kun premioj, kantado, ludoj ktp. Longe ni povus raportiti pri niaj spertoj.

Menciitaj renkontiĝoj estas ege utilaj, ĉar ili ne nur devigas amuzi unu la alian, ne nur la amuzon akcepti, sed ili ankaŭ pliprofundigas sinceran amikecon inter Esperantistoj kaj plivastigas konojn el diversa homa agado, el historio kaj same el nuntempa vivo.

Kaj fine demando al ĉiuj legantoj: ĉu ankaŭ viaj LG tiamaniere laboras? Kiu LG sekvos nin?

Jiří Pištora

KRONIKO

La 4-an de aŭgusto ĝisvivis sian 84-an jarigon s-ano A. R e j t h á r k o v á el Hradec Králové en plena poresperanta aktiveco kaj vigleco.

La 27-an de aprilo jubileis ankaŭ konata meritplena esperantistino Hilda K o ř í n e d z i ĝ i s Jaroslava Hájková kaj k o v á el Ústí n. Labem Jiří Vrba /Brno-Praha/. Ankaŭ

Al Hradec Králové kaj same al Ústí n. Labem ni sendas simbollan bukedeton kun deziroj pri daŭra sano kaj bonfarto kaj dankemo pro entuziasma laboro.

ilia komuna vivo estu feliĉa kaj kontenta.

Al geedzoj Tófalvi Éva kaj Odrich Kníchal, vivantaj ekde junio pasintjara en Budapeŝto /Budaörs, Patkó u.3 II.19 H - 2040/ naskigis la 9-an de majo filo Tomaso. Sinceran gratulon!

Dum la 8-a Kongreso de AE SSR en Prešov la Centra komitato honorigis s-anon Josef VÍTEK, eksprezidenton de nia Asocio kaj ghan honoran membron, per ora insigno kaj diplomo de AE SSR.

Konstante ni sekvas en nia gazetaro priesperantajn raportojn. Specialan atenton meritas en Jiskra de VŽKG ampleksa

artikolo "Hostem volgoberdských esperantistů" de Drahoš Kočvara.

En Hranice-Velká forpasis en majo agema kaj modesta s-ano Zdeněk B í l ý, aktivulo de fervojista sekcio kaj de LK... Ankau en majo forlasis niajn vicojn longjara esperantistino Františka Č e ĉ e l í n o v á, membrino de EK Praha... Tre dolorigis nin ankaŭ forpaso de Růžena H r o m a s o v á, oferema membrino de EK en Hradec Králové... Piete kaj dankeme ni klinas niajn kapojn kaj al la familioj esprimas profundan kondolencon en ilia doloro.

DENČIK Aleksandr, Krisino, distrikto Bogoduhovskij, reg. Ĥnrkovskaja, Sovetunio, 14j. deziras koresp.

BÉKESI Csilla, Gyoma, Kossuth út 13 H-5500 20j. studentino kolektas bildkartojn, prospektojn kaj librojn.

Bulgario - 4004 PLOVDIV, ul. Asen Halačev 71 Kalina KONSTANTINOVA, 17j. interesiĝas pri muziko, belarto, literaturo kaj lingvoj.

Bulgario - 4199, s. TRUD ok. Plovdivski Mariana G. GATEVA, 20j. interesiĝas pri fiziko, matematiko, literaturo, belarto, muziko.

RECKEWITZ Susann, GDR - 2000 - Neubrandenburg, Petrosawodskij str. 57, 15j. knabino interesiĝas pri bk., vojaĝoj-kun samaguloj.

Věra RENDOVÁ, Břf Mikolášská 641 783 53 Velká Bystřice, 20j. koresp. pri muziko, historio, vojaĝoj.

27jara inĝ. deziras korespondi tutmonde pri ĉiuj temoj. Res-

ponto certa. Jiří Kreuzberger, 747 56 Dolní Životice 157 ĈSSR

Okaze de la datreveno de la fondiĝo de Germana Demokratia Respubliko /7-a de oktobro/ Leipzig-a Laborrondo Esperanto aranĝos letervesperon. Ni petas ĉiujn esperantistojn, sendi al ni salutkartojn, leterojn kaj materialojn por ĉi-tema ekspozicio. Al ĉiu skribinto ni garantias almenaŭ unufojan dankan respondon! Leipzig-a Laborrondo Esperanto, Káthe-Kollwitz-Str. 115, DDR - 7010 L e i p z i g .

EKSPOZICIO de INFANDESEGNAĴOJ. Libera temo. Dorse skribu nomon kaj aĝon. Ni rekompencos

laŭdezire. ESPERANTO-GRUPO - Str. Forn, 19 - Moyá /Barcelona/-Hispanio

Serĉas kontraŭ rekompenco aŭ petas pruntedoni la n-rojn 1, 19 ĝis 22, 26, 34, 56 de "LA PACDEFENDANTO": Jaroslav MAŘÍK, Malá Štěpánská 9, 120 00 PRAHA 2, ĈSSR

Krystyna ŚMIETANŲSKÁ, ul. Majakowskiego, 3m 17, 01-420 WARSZAWA POLLANDO 24-jara fraŭlino deziras korespondi precipe pri turismo historio, geografio, kolektaĵo de bildkartoj.

Bibliografio 1890 - 1980 eldonota

Naŭdek jaroj pasis depost eldono de la unua Esperanta lernolibro por ĉeĥoj /F. V. Lorenc, 1890/. Por honorigi tiun ĉi jubileon eldonos Ĉeĥa Esperanto-Asocio en la nove fondita eldonserio /dokumentoj kaj faktoj pri la internacia lingvo Esperanto/ bibliografion de ĉeĥa literaturo en Esperanto kaj bibliografion de Esperantaj verkoj far ĉeĥaj aŭtoroj. La prilaborita tempoperiodo ampleksas jarojn 1890 - 1980. Ambaŭ partoj de la bibliografio listas nur memstare aperintajn verkojn /tradukojn el la ĉeĥa literaturo aperintajn en diversaj literaturaj revuoj registras aparta literatura kartoteko/.

El la bibliografio ni sciigas, ke la parto "Ĉeĥa prozo en Esperanto" registras 21 tradukojn de 20 ĉeĥaj aŭtoroj, la parto "Ĉeĥa poezio en Esperanto" registras 8 tradukojn de 5 ĉeĥaj poetoj, la parto "Ĉeĥaj teatretektokstoj en Esperanto" registras 9 tradukojn de 8 ĉeĥaj aŭtoroj kaj la lasta parto "Antologioj al la ĉeĥa literaturo en Esperanto" enhavas 3 registraĵojn.

La parto de la originala Esperanta literaturo verkita de ĉeĥaj aŭtoroj listas 7 registraĵojn de la originala prozo kaj 15 registraĵojn de la originala poezio en Esperanto.

La bibliografio estas kompletigita per 5 indeksoj. Indekso de aŭtoroj enhavas 44 nomojn /el tio 31 nomojn de ĉeĥaj aŭtoroj, kies verkoj estis tradukitaj en Esperanton/. Indekso de tradukintoj enhavas 43 nomojn kaj indekso de ilustrintoj enhavas 11 nomojn. Indekso de libro-titoloj listas 61 titolojn de tradukitaj kaj originalaj verkoj. La lasta estas indekso de eldonjaroj, kiu montras eldonaktivecon de ĉeĥaj es-



Por ĉiuj 25 vortoj vi pagos 15 Kčs aŭ 5 irpk. Abonantoj el eksterlando turnigu al viaj perantoj pri detalaj informoj!

16-jara studentino Monika BAKI kolektas poŝtmarkojn kaj bildkartojn pri urboj kaj landindaĵoj, interesiĝas pri historio, pentroarto, literaturo, politiko. BUDAPEST, Mérlegu, 12 II., 5.a. 1051 Hungario

VAJDA Ioan, cásuța poștală 91, Brașov 1, Rumanio, 30j. programisto, koresp. pri turismo, inter. pm. bk. E-glumarkojn. Filatela afranko petata.

perantistoj en unuopaj jaroj de la koncerna tempoperiodo.

La bibliografiaj registraĵoj estas aranĝitaj tiamaniere, ke ili estu kompreneblaj ankaŭ por nesesperantistaj uzantoj. Sinsekvo de la indikoj estas jena: aŭtoro, titolo de la verko, tradukinto, eldonloko, eldoninto, eldonjaro, paĝo-nombro, formato, eldonserio kaj volumo. Sekvas originala titolo de la verko kaj jaro de la unua eldono. Post streketo sekvas pliaj kompletigaj indikoj.

Oni antaŭvidas, ke la bibliografio, kiu unufoje resumas laboron de la ĉefaj esperantistoj sur kampoj de la traduka kaj originala literaturoj, servos en la nesesperantista medio kiel grava dokumento pri la kultura aktiveco de nia movado.

V. Novobilsky

Krucenigmo

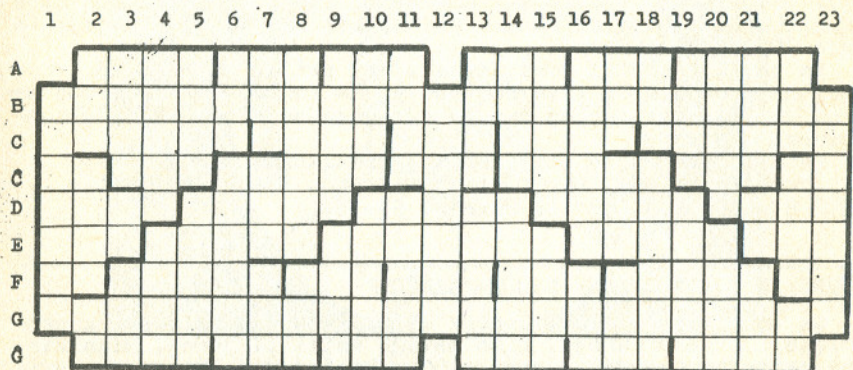
Horizontale: A. Pli ol sufiĉa; posesivo; silentiga interjekcio; parto de sipo /R/; kolekto de voĉdonoj /R/; komenci ami /sen fina i/. - B. La unua parto de la moto. - C. Multekosta metalo /R/; disĵeti grajnoj sur teron por ke ili kresku; muzika signo /R/; demando pri kvanto; bezonaĵo de pentristo /R/. - D. Autosimbolo de Indonezio; flanko de la nazo; nefremda homo, sen fina o/; unuo de elektra rezistanco; mallongigo de la Tatra nacia parko; nenormala malgrandulo /R/; nedifina adjektivo. - E. Ĉiutaga manĝaĵo; ĉambra surmura tegaĵo /R/; pintarka; orientaziano /R/; marĉherbo /R/. - F. Inklino; iomete malregule surpaŝi /sen fina o/; granda senlabora rento; sinteza fadeno /R/; substantiva numeralo. - G. Simbolo de natrio; tio kio servas por atingi celon /R/; grasa likvaĵo /R/; esprimi surprizon /R/; nedifina posesivo; okcidentazia ŝtato; komperativa konjunkcio. - H. La dua parto de la moto. - I. Metallo Sn /R/; produkto de birdino; japana dramo; cambro; infano; suda frukto /R/.

Vertikale: 1. Prilabori lignopecojn /R/. - 2. Movi ion al si /R/; ekso; finaĵo de preterito. - 3. Sangokolora; nomo de la 18-a litero de la E-a aboco; rongulo /R/. - 4. Sekspira ĵaluzulo; ĉefurbo de Peruo. - 5. Rivero trafluanta Florenco; malgrau tio. - 6. Doni lokon al objekto /R/; speco de forno. - 7. Nomo de la romia 10 /R/; kolektive; romie 555. - 8. Malgranda ŝuista ilo /sen fina o/; mallongigo de usona satelito. - 9. Pomgranda ruĝa porsalata frukto /R/; duobla sulfato de kalcio kaj aluminio /R/. - 10. Kontraŭstari /R/. - 11. Muzika teatraĵo. - 12. Audebla gervibrado; malsupra membro de homo korpo. - 13. Titolo de ŝtato apartenanta al la Brita Konfederacio. - 14. Vilaga trinkakva fonto; malfrido. - 15. Senpera /R/; rilatantaj agion. - 16. Rilatantaj union; franca atolo. - 17. Loganto de nordamerika ŝtato /sen fina o/. - 18. Loganto de nordamerika ŝtato /sen fina o/. - 19. Samsoneco de finaj silaboj en poemo /R/; herbo kies kulturata formo estas celerio /R/; naturo karbonato /R/. - 20. Specio de brasiko /R/. - 21. Nevideble eligi /R/; skan-

stango en la tero enpikita. - 22. Rilatantaj subteran ejon; speco de dekoraciita juvelaĵo /R/. - 23. Greka ĉefurbo /R/; simbolo de oksido urana; nedifina pronomo. - 24. Fiktiva rakonto pri pratemaj aferoj /R/; likvaĵo por skribi; romie 4. - 25. Mi-stera antaŭdiro.

Helpo: R = radiko. Ĉ. RI. - 8. OAO. - 9. Alun/o/. - 15. Oeno. - 17. Api/o/. - 19. Norno. - 20. Niel/o/. Adolf Stajnura

Sufiĉas sendi la ĝustan tekston de la moto. Limdato: 1.10.1980. Du solvintoj ricevos po unu libro.



El kelkaj, kiuj bone solvis la moton de krucenigmo el STARTO n-ro 3/80 ni sendas libron. Premion gajnis: N. Bárta el Žilina, V. Šmíd el Hradec Králové, J. Filip el Chropyně, J. Pomykač el urbo Třinec kaj legento el USSR s-ano V. Kononjok - Kiev. MOTO: KIU RIPETAS ABUNDE LERNAS PLEJ FUNDE

INFORMOJ DE SEKRETAREJO

Se začátkem nového školního roku zahajují svou činnost také dětské a mládežnické kroužky esperanta. Náš svaz potřebuje i o těchto kroužcích mít přehled, a to jednak z důvodů propagačních, jednak pro práci pedagogické sekce a komise mládeže. Vyzýváme vedoucí těchto kroužků, aby poslali jmenný seznam svých žáků s označením věku /roky narození/ na adresu: Miroslav Malovec, Slovákova 9, 602 00 Brno. Ozvěte se i v případě, že svůj kroužek založíte až později během školního roku. Děkujeme.

Nia dumviva membro kaj kunlaboranto Oldřich Kníchal krom sia ĵurnalista agado verkis en la pasinta jaro i.a. originalan novelaron kaj esearon pri siaj trikontinantaj vojaĝoj, ambaŭ en la Internacia lingvo. Ĉs. Packomitato ĵus aperigis lian broŝuron pri la eksterlanda politiko de Usono.

INTERNACIA RENKONTIĜO ĈE B E R L I N

La aranĝo okazos de la 15a ĝis la 27a de septembro 1980 ĉe la lago "Krossinsee" proksime de Berlin. La partoprenantoj de la Internacia renkontiĝo loĝos en malgrandaj domoj, sur la tereno de la kampadejo. En ĉiu domo estas 4 ĉambroj⁵ kun po 3 litoj. Duŝbani eblas en aparta ejo. Dum la unua semajno /15a - 20a de septembro/ la aranĝo pasos laŭ plano /t.e.: antaŭtagmeze lingvaj lecionoj, prelegoj, seminarioj ktp., posttagmeze komunaj migradoj, ekskursoj aŭ banoj/, sed la duan semajnon la partoprenantoj travivu tute laŭvole. La¹⁰ partoprenkotizoj sumiĝas je 250 Markoj. Per tiuj kotizoj estas kompensitaj - 13foja tranoktado, - 5foja tagmanĝado /16a ĝis 20a de septembro/ kaj - kostoj por laŭplanaj aranĝoj/16a ĝis 20a de septembro/.

La partoprenantoj mem devas zorgi pri la maten- kaj ves-¹⁵ permangaĵoj dum la tuta restado en la kampadejo kaj krome ankaŭ pri la tagmanĝaĵoj dum la dua semajno /21a - 27a de septembro/.

Petu senprokraste aliĝilon kaj precizan programon de: Kulturligo de GDR, Distrikta laborrondo Esperanto Berlin,²⁰ 102 B e r l i n, Breite Strasse 35-36.

JUNULARA ETAPO DE S E T L A N Ĉ O V

La unua etapo de SET Lančov 1980 - etapo junulara - kunvenigis 102 gekursanojn, kies mezaĝo estis 17 jaroj. Rimarkinda estis nombro de infanoj - 50 geknaboj ĝis 15 jaraĵ. Venis²⁵ ĝepioniroj el Bulgario kaj Hungario kaj junularo el Pollando. Oni instruis en kvin A-kursoj - bulgara, hungara, pola, ĉeĥaj geknaboj ĝis 15jaraĵ kaj ĉeĥaj ĝejunuloj pli ol 15jaraĵ -, en unu B-kurso kaj unu C-kurso. Entute 23 gekursanoj finis ekzamenojn kun rezulto "eminenta kun laŭdo" kaj estis³⁰ ĉasitaj 22 verdaĵ kastoroj. La ĉeĥajn kursojn gvidis junaj ĝeinstruistoj /17-27jaraĵ/.

La junulara etapo havis ankaŭ junularan programon. Kvarfoje okazis en la maneĝo muzikprogramo kun danco; oni ankaŭ futbalis, volejbalis, badmintonis, boatis sur la lago, pafis el³⁵ aerpafilo, karnavalis, intertalentis kaj ekskursis al Vranov kaj Znojmo.

Por la venonta jaro ni atendas pli da junularo 15-35jara!

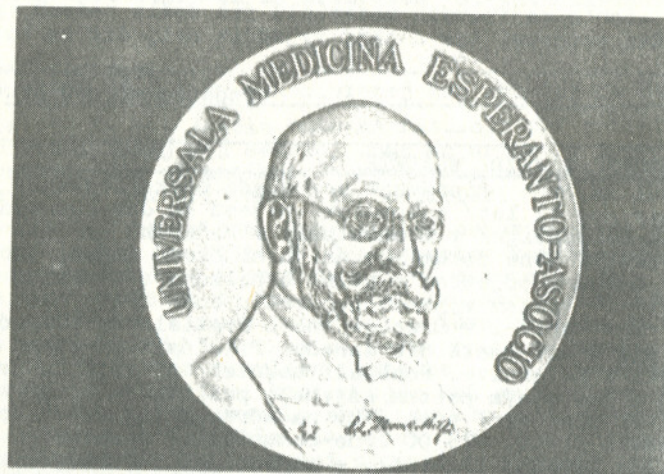
JUBILEJNÍ 15. KONFERENCE SŽ ČES.

Ve dnech 4. a 5. října 1980 se bude konat v České Třebové⁴⁰ v Malém sále ZK železničářů jubilejní 15. konference esperantistů železničářů.

Předběžný program: sobota 4.10.80 dopolední část - kulturní vložka, z historie esp. žel.hnutí u nás, zprávy o činnosti, plán a rozpočet na rok 1981, zprávy referentů, dopl-⁴⁵nění výboru, odpolední část - odborná přednáška, společenský večer.

Neděle 5.10.80 dopoledne zájezd do Žamberka.

Všichni členové sekce i ostatní zájemci jsou srdečně vítáni. Bližší informace: Ing. Ladislav K o v á ř, Říjnové revoluce 1769 560 02 Česká Třebová.



La Memora Medalo de UMEA /pura argento, diametro 7,5 cm,⁵ dikeco 0,5 cm/, per kiu estis honorigita Dr-o J. Hradil.

Al JAPANA ESP. INSTITUTO estis adresita la mesaĝo kun dankemo pro la dokumentlibro "Hiroŝima - Nagasaki", kiun uzis¹⁰ nia EG ĉe Kleriga Centro en Ĉeb por publikigi la hontindaĵn ferojn, kiuj neniam ripetiĝu.

320 ĉeestintoj vidis la dokumentojn kaj aŭdis la veron de la libro...

La mesaĝleteron subskribis ĉefaj funkciuloj de la Distrikta Packomitato, de Nacia Fronto kaj de EG en Ĉ h e b .

AKCE SOLIDARITY S VIETNAMESKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU.

Mirová sekce Českého esperantského svazu převzala patronát nad základní školou NGO SÍ LIEN v Hanoji, které již byly zaslány různé školní pomůcky. V y h l a š u j e m e novou akci pro pomoc této škole. Nejvíce potřebuje sešity, tiskářské a rozmnožovací papíry. Vyzýváme naše místní skupiny, aby pro-²⁰vedly sbírku peněz a výtěžek zaslaly našemu svazu s poznámkou "Fond solidarity s VSR".

Je možné poslat také čisté sešity, které budou soustředěny a hromadně odeslány svazem.

Organizujte brigádnické směny a výtěžek darujte pro²⁵ naši

patronátní školu. Věříme, že do akce solidarity se zapojí všechny skupiny ČES. Závěrem roku zhodnotíme splnění akce. Žádáme všechny výbory kroužků, aby tuto akci projednali a hledaly další formy jak získat prostředky pro důstojný průběh akce. Zapojeným skupinám zašleme pro výstavky a propagandu výkresy a popsané sešity od vietnamských dětí. První zásilka těchto zajímavých materiálů již došla našemu svazu. Vietnamští soudruzi tím chtějí vyjádřit svůj dík za tuto pomoc.

Drahomír Kočvara,¹⁰
předseda mírové sekce ČES

AUTOBUSOVÝ ZÁJEZD MLÁDEŽE

MLÁDEŽ EK Brno připravuje pro mladé československé esperantisty /od 12 let/ autobusový zájezd na JER /Junulara Esperanto-Renkonto/ v Szombathely v Maďarsku na jaře příštího roku. Přesné datum setkání není dosud známo, bude to však v dubnu s odjezdem v pátek dopoledne a návratem v neděli večer. Místem výjezdu i návratu bude Brno, ale bude možno přistoupit i v Břeclavi nebo Bratislavě, případně na jiném místě při cestě dle dohody. Přihlásit se mohou jednotlivci i kolektivy. Poněvadž uskutečnění zájezdu je podmíněno dostatečným počtem zájemců, pošlete do konce listopadu 1980 předběžné přihlášky na adresu: ing. Josef Vojáček, Ukrajinská 21/16, 625 00 Brno-Bohunice. V prosinci budou rozeslány závazné přihlášky s podrobnými informacemi a složenkou na zálohu cca 130-140 Kčs /jízdné autobusu/. Dále je nutno počítat, že za ubytování, stravu a program na JER bude nutno zaplatit poplatek asi 300 forintů. Tento třídní zahraniční zájezd bude tedy stát zhruba 380 Kčs na účastníka /vyjíždějícího z Brna/.

V první polovině tohoto roku se vyskytlo několik případů neoprávněného vystupování bývalého jednatele sekce železničářů ČES s. Kollára, který jednal jménem esperantistů železničářů ve snaze vnést do našeho hnutí zmatek a rozkol. Chci v tomto příspěvku seznámit všechny členy sekce železničářů se skutečností, že s. Kollár postupoval zcela proti rozhodnutí výboru sekce i po důrazném napomenutí předsednictvem ÚV ČES. Z toho důvodu byl s. Kollár na výborové schůzi sekce zbaven funkce jednatele, do které byl zvolen na konferenci v říjnu 1979 v Praze. Pro ujasnění celé záležitosti uvádím, že esperantské železničářské hnutí u nás je i před zákonem reprezentováno pouze sekci železničářů Čes. esper. svazu a nikoliv jinou organizací. Proto ve vztahu k členstvu sekce mají platnost pouze materiály podepsané jejím předsedou, případně místopředsedou s. Lánim nebo vedoucím revizní komise s. Kašparcem.

Ing. Ladislav K o v á ř,
předseda SŽ ČES

Fragmento el la esearo "Gasto de malproksimo" de O. Kníchal
verkita en Esp-^o aperis ĉeflingve en la ĵurnalo Svoboda, organo de Mezbohemia regiona komitato de KPC.

La redakcio pardonpetas legantojn kaj aŭtoron pro kelkaj eraroj, kiuj enŝteliĝis en la artikolon "La interna ideo hieraŭ kaj hodiaŭ".

EL STATUTO DE Ĉ E A - Komisionoj kaj sekcioj de ĈEA

Statuto de nia Asocio enhavas regulojn pri pozicio de labor-komisionoj kaj sekcioj unue en art.-ro 3 - Organiza strukturo, due en artikolo n-ro 9 - Labor-komisionoj kaj sekcioj. Ni iom pripensu ilian pozicion.

Komuna por komisionoj kaj sekcioj estas maniero de ilia ekesto. Centra komitato de ĈEA establas komisionojn laŭ la bezono por unuopaj aferoj de agado, sekciojn, same laubezone, por disvolvigo de krea, edukaj kaj socia agado de la asocia membraro. Komuna estas ankaŭ jura pozicio de komisionoj kaj sekcioj. Ili nome ne havas propran subjektivecon. El tio ĉi rezultas fakto ke ili ne povas memstare pritrakti kaj konfirmi kontraktajn kun organoj kaj organizaĵoj en ĈSSR. Kompreneble ankaŭ ne kun la eksterlandaj. Ili ne povas fariĝi kolektiva membro de alia organizaĵo. Centra komitato de ĈEA povas komisi koncernajn anojn, laborantajn en komisiono aŭ sekcio plenumi taskojn ligitajn kun estigado de tiaj rilatoj aŭ kun plenumado de kontraktaj pri kunlaboro inter ĈEA kaj aliaj organizaĵoj.

Ĉar la komisionoj kaj sekcioj estas organoj de Asocio, ili devas mastrumi financajn kaj materiajn mediojn laŭ antaŭe aprobitaj planoj kaj budĝetoj. Ĉiujn elspezojn kaj enspezojn ligitajn kun agado de komisionoj kaj sekcioj devige kontregistras sekretejo de ĈEA. Por faciligi agadon, povas la sekretejo doni al komisiono aŭ sekcio antaŭpagon, kiu devas esti en kontraktita dato finkalkulita. Ne estas permesite memstare librotendi kaj deponi monon en bankon aŭ sparkason.

Kaj kio estas diferenca ĉe pozicio de komisionoj kaj sekcioj? Unue - nombro de iliaj anoj. Nombro de komisionoj fikses ĈEA kaj ĝi ne povas aliĝi sen ĝia decido. Konsiderante taskojn kaj etnombrecon de la komisionoj-tiuj ĉi havas kutime prezidanton, vicprezidanton, aliajn funkciojn laubezone, surbaze de interkonsento. Komisionoj estas aŭ tempo-limigitaj aŭ daŭraj. Por ĉiu komisiono estas respondecata koncerna ano de Centra komitato.

La sekcioj ne havas limigitan nombron de sia anaro. Rilate al vasteco de agado havas kolektivajn gvid-organon, kiu elektas anojn de la sekcio kaj aprobas Centra komitato de ĈEA laŭ organiza statuto de la sekcio. En la organiza statuto estas pli detale klarigitaj celoj de la sekcio, ĝia interna ordo, manieroj de agado de gvidorgano kaj ceteraj necesaj reguloj.

Předsednictvo svazu přijalo v posledním období několik závažných rozhodnutí. Jedním z nich je návrh na úpravu a modernizaci našich stanov, které v některých případech již nestačí na řešení záležitostí, přinášející rozšiřující se činnost svazu i její členská základna. Návrh v první své podobě by měl být připraven do konce roku a projednávat jeho konečnou podobu bude IV. sjezd našeho svazu na jaře roku 1982.

Dalším rozhodnutím je vytváření mezičlánků, krajských výborů. Předpokladem pro práci v těchto, jistě důležitých orgánech, je především zájem dobrovolně na poli esperantského hnutí pracovat, mít pro to potřebné jazykové, společenské a organizační předpoklady a samozřejmě nezbytný čas.

Další, v řadě jistě ne na posledním místě, je rozhodnutí uspořádat několik anket pro sociologický průzkum. Smyslem průzkumu bude zjistit názor lidí na esperanto, proč se zájemci hlásí do kursů, co si slibují od znalosti esperanta, ale také proč odcházejí z našeho hnutí. Výsledky mají posloužit k lepší orientaci při plánování propagace esperantského hnutí.

VELMI DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

pro mladé naše členy. Všichni, kdož máte více než 16 let, budete vás něco organizovat, zajímáte se o kulturu, sport, cestování, chcete pracovat v esperantském hnutí a nejste při studiu či v zaměstnání přetíženi, napište nám a přihlaste se do kursu pro mladé funkcionáře. Kurs bude tříletý, seznámíte se v něm s mnoha novinkami a zajímavostmi. Je samozřejmě, že do tohoto, již druhého cyklu, bude proveden výběr asi 30ti osob. To by vás však nemělo zarazit - jste přece typ, který se chce a umí prosadit!! Napište nám o svém zájmu, ale také o sobě. Druhé věkové hranice je 26 let. Kursy budou zahájeny na jaře příštího roku. Uzávěrka pro zařazení do výběru je 15. listopad t.r.

PRO VŠECHNY NAŠE ČLENY

je určeno další upozornění. S podzimem zahajuje naše organizace nábor dalších členů svazu a nabízí obnovení stávajícím. Mnohdy se výběr členských příspěvků protahuje až do konce dubna dalšího roku. Jsou i takoví, kteří předpokládají, že lze členský poplatek uhradit dodatečně, koncem kalendářního roku pro nějž je placen. To samozřejmě přináší své potíže a nároky na administrativní práce, nehledě i na finance. Prosíme vás proto, abyste neotáleli a sami, předem, splnili svou členskou povinnost již nyní. Vedoucí vašich místních skupin, u individuálních členů přímo sekretariát svazu jsou kdykoliv připraveni tyto prostředky přijmout. Jak sami vidíte, zdroj příjmů z inzercí v důsledku úsporných opatření prakticky ustává a náklady jen na tisky se neustále zvětšují.

AŮTUNA OFERTO

o d z n a k y

	Kčs
hvězdička o/ 5mm	5,-
mírový	4,-
ČSSR	8,-
E-klub Ostrava	8,-
LET Lančov	8,-
mírový pochod Jablonec	2,50
veteráni	5,-
železničářský	5,-
rybářský / 3 barvy /	5,-
hvězda s E-o	8,-
hvězda s E	8,-
hvězda s E kruh	8,-
hvězda s E-o 24 mm	8,-
jubil. 90 let	8,-
medicinský	5,-

r ů z n é

nálepky globus	1,60
"- E-o lingvo internacia	2,60
"- aršik lingvo -malý	2,-
"- " " " velký	5,-
"- " " " mírové	2,-
propisoty /50 znaků/	27,-
zažehlovací obtisky 2 druhy á	5,-
kalendář posuvný, věčný	7,-
silonová taška	15,-
plakát E-o kursy	70,-
pohlednice L a n č o v /esper. text/	6,70

K n i h y

Cink učebnice pro pokročilé	15,-
Kilián učebnice pro začátečníky	18,50
ABC - Kilián	3,-
808 - Kilián	2,-
kapesní slovníček	14,50
slovenský slovník	40,-
Esperanto do vrecka	10,-
L M R /La mondo rakontas/	8,-
Atlas	20,-
Světadíl bez tlumočnicků - Kníchal	13,-
Panorama - Intima triptiko - Hromada	16,-
La ingenia hidalgo don Quijote de la Mancha	350,-
Baza literatura krestomatia	39,-
Ĉiela birdo	23,-
De-pago al pago	29,-
El la verda biblio	29,-
Endre Ady	6,-
Endre Ady La morto de la Ĉielarko	29,-

Enciklopedio de Esperanto	Kčs
En maskobalo	150,-
Estona soveta poezio	29,-
6000 frazeologiaj esprimoj	8,-
Riporto skribita en la pendumilo maŝo - Puĉik	49,- ⁵
Hasanagajno	25,-
Historio de Esperanto 1887-1912	6,-
Burgoj kaj kasteloj	24,-
Hungaraj fabeloj	8,50
Kain kaj Abel	28,- ¹⁰
Kampucio - La nigraj jaroj	48,-
Kanto super lulilo	10,-
Komenio	4,-
Koncize pri MEM	4,-
Koko krias jam	8,- ¹⁵
Janusz Korczak	40,-
Kvaropo	48,-
La filo de l' ŝtonkora homo	48,-
La knaboj de Paulo - strato	14,-
La montara krono	36,- ²⁰
La Mastro de korboja	40,-
Libro de romanoj	5,-
Juhan Liiv - Alabelujo ĝi flugas	39,-
Lumo de orienta Eŭropo	5,-
Malriĉaj homoj	5,50 ²⁵
Instrua Amuzo /Marček/	12,-
Zofia Nalkowska Medalionoj	14,-
Metodiko - demandaro	12,-
30 nap alati eszperantoul	6,-
La perdita vizago - Nesvadba	24,- ³⁰
Boleslaw Prus: Peko de l' infaneco	15,-
Pri la varmo	20,-
Receptaro de elektitaj sudbohemiaj manĝoj-supoj	21,-
Satiroj	5,-
Sileziaj kantoj	31,- ³⁵
Sklavoj de Dio	11,-
Sociopolitikaj aspektoj de la Esperanto-movado	45,-
Steloj de Eger	39,-
Brecht: Trigroŝa romano	14,-
Slovaka antologio	52,- ⁴⁰
Turista kantaaro	34,-
Jerzy Uŝpienski: Ligvaj obstakloj en la interpopola komunikado evoluo kaj solvoproblemoj	20,-
Doktoro kaj lingvo esperanto	5,-
	245,- ⁴⁵

STARTO - nepravidelný věstník Českého esperantského svazu, Jilská 10, 110 00 Praha 1, vydávaný pro potřebu členů svazu. Vychází 6x ročně. Za obsah tohoto čísla odpovídá PhDr. Jaromír Jermář CSc. a Zdenko Křimský. Grafická úprava M. Lobašova. Fotografie pro kongresový kaleidoskop od K. France a Z. Křimského. Tisk zajišťuje Technické ústředí knihoven Praha. Předáno do tisku dne 25. srpna 1980. Dohledací pošta Praha 07, snížený poštovní poplatek povolen Ředitelstvím pošt Praha pod č.j. P/1 1267 ze dne 6. dubna 1979.

INSTOP

Insekticidný prípravok na ničenie hmyzu

v h o d n ý :

- pre domácnosti proti muchám
- pre poľnohospodárstvo, skleníky, parenišťia proti lietajúcim škodcom, cicavým škodcom a žravým škodcom
- pre skladištia na skladovanie obilnín, potravinárskych surovín a textilu
- pre potravinárske prevádzky, kde sa suroviny a polotovary ďalej tepelne spracovávajú
- pre ošipárne, maštale, drobnochovy, prípravovne krmív

V y r á b a a d o d á v a :



Chemika
OBCHODNÝ PODNIK
BRATISLAVA

KOVOVÉ METALAJ REMIZOJ GARAŽE

el ŝtala lado - fundamenta farbot-
avolo - duparta pordego - deklina
tegmento - sen planko - facila mu-
ntado aŭ sur submuro aŭ sur ebe-
na tereno

Longo 4400 mm - prezo 4840,-Kčs
Longo 5300 mm - prezo 5350,-Kčs
Longo 6200 mm - prezo 5830,-Kčs
Largo 3030 mm alto 2450 mm estas
egalaj ĉe ĉiuj tri tipoj.

Je mendo fabrikas kaj dum malon-
ga tempo 1-2 semajnoj liveras

INKLEMO

PRAHA (kooperativo)

Skribajn mendojn sendu al la adre-
so de komerca fako: INKLEMO PRA-
HA, maloobchodní úsek, 190 00 PRAHA
9, Spojovací 11, aŭ telefonu al n-ro 83 09 49.
Persone mendeblaj en Pragaj vendejoj de la
kooperativo. Transporton ni povas certigi. Re-
mizojn ni liveras nur al privatuloj.